



جامعة بجاية  
Tasdawit n Bgayet  
Université de Béjaïa

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Abderrahmane Mira de Bejaïa

Faculté des Lettres et Des langues

Département de français

**Mémoire en master**

Option : Sciences du langage

**Thème :**

*Langues étrangères au primaire : impacts  
sociolinguistiques et mise en mots de la réception de  
l'enseignement de l'anglais et du français dans la  
daïra de Barbacha.*

*Réalisé par :*

**BOUNCER Wissam**

**BOUSLAHEN Chaima**

*Membres du jury :*

**Mme BOUKERCHI Lamia, examinatrice**

**Mme BOURBIA Nassima, présidente**

**Mme MAHROUCHE Nesrine, directrice**

**2023/2024**



## *Remerciements*

*Avant tout, nous remercions le bon Dieu de nous avoir accordé toutes les bénédictions, le succès et l'aide sur notre chemin.*

*Nous sommes particulièrement reconnaissantes envers notre directrice de recherche madame MAHROUCHE Nesrine pour sa gentillesse, sa patience, ses orientations, sa générosité et ses précieux conseils.*

*Nous tenons à remercier les membres du jury d'avoir accepté d'examiner notre travail, et d'être présents en cette journée spéciale.*

*Notre remerciement s'adresse également aux directeurs et directrices des écoles primaires de la daïra de Barbacha, pour leur accueil et soutien, sans oublier les enseignants et enseignantes de ces écoles, qui nous ont permis de les observer pendant les cours, d'accepter de répondre à nos questionnaires et de leurs précieux conseils prodigués.*

*Enfin, à tous ceux et celles qui nous ont aidés de près ou de loin à la réalisation de ce travail, merci.*





## **Dédicace**

*C'est avec grand plaisir que je dédie ce modeste travail à mes estimés parents ; ma raison de vivre ; pour leurs amours, sacrifices, patience et leurs soutiens tout au long de mon parcours d'étude, Dieu vous protège.*

*A ma très chère sœur adorée; Karima et son mari Nadir. A mes trois neveux estimés ; Ishak, Zakaria et Reda. A mes très chères frères ; la force de ma vie ; Mahfoud, Idris et Mabrouk.*

*A ma chère copine et binôme Chaima, pour ses efforts, son soutien et ses encouragements.*

*A toutes mes chères copines ; Kahina, Chahinaz, Ouarda, Tanina, Hilda, Ouarda, Khadidja et Sarah.*

*A toute ma famille BOUNCER et BENYAHIA. Sans oublier la famille HARATI et tous ses membres, que je tiens à remercier infiniment pour leurs amours, leur respect et leur indéfectibles soutiens.*

**Wissam**





## **Dédicace**

*Je dédie ce modeste travail de fin d'étude à celle qui m'a mise au monde, qui s'est sacrifiée pour mon bonheur et ma réussite ; ma chère mère Fadila.*

*A celui qui éclaire ma famille, mon cher père El Hachemi.*

*A mes sœurs, les étoiles de ma vie ; Linda et Katia.*

*A ma très chère grand-mère ; Zahra.*

*A ma copine et ma binôme ; Wissam pour ses efforts et ses encouragements.*

*A toutes mes copines, spécialement Sarah.*

*A mon cher ami Menad.*

*Et à toute ma famille BOUSLAHEN.*

**Chaima**



# **Sommaire**

Introduction générale.....	10
Chapitre 1 : Langues en présence, politiques éducatives et enquêtes de terrain : théorie et méthodologie.....	14
Introduction.....	15
1 Concepts clés en sociolinguistique.....	15
2 Les langues en présence.....	19
3 Éducation et enseignement des langues en Algérie: cas des langues étrangères à Barbacha.....	27
4 Enquêtes de terrain .....	33
Conclusion.....	39
Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l’enseignement primaire des languesétrangères à Barbacha.....	39
Introduction.....	41
1 Corpus et déroulement de l’enquête.....	41
2 Analyse des données des enquêtes.....	43
3 Synthèse.....	68
4 Conclusion générale.....	69
5 Références bibliographiques.....	73
6 Annexes.....	77

# **Introduction générale**

L'histoire de l'Algérie a connu plusieurs invasions par différentes civilisations, telles que les Phéniciens, les Carthaginois, les Byzantins, les Espagnols, les Romains, les Grecs, les Français ... Les résultats de ces invasions se reflètent dans la coexistence de plusieurs langues sur les terres algériennes, à savoir l'arabe (standard, classique et algérien), tamazight, français et anglais. Selon Khawla-Taleb-IBRAHIMI :

*« Les langues européennes ont marqué de leur empreinte les parlers algériens, ce fut, notamment, le cas de l'espagnol dans l'ouest du pays [...]. Mais c'est le français [...] qui a acquis un statut particulier dans la société algérienne ».*<sup>1</sup>

En effet, cette coexistence de plusieurs langues, qui s'est construite de façon séculaire, a fait de l'Algérie un pays plurilingue, ceci lui permet d'occuper une place importante parmi les autres pays.

La langue française, l'héritage du colonialisme, est une langue qui occupe une place prépondérante dans la société algérienne, vu qu'elle a été introduite dans plusieurs domaines, comme l'économie, l'éducation ... Elle est toujours présente en Algérie depuis l'indépendance, comme première langue étrangère enseignée dans les écoles primaires.

L'enseignement en Algérie a connu un changement majeur, après la mise en œuvre de la nouvelle loi en 2022 par le président de la république Abdelmadjid Tebboune, loi qui mentionne l'introduction de la langue anglaise dès la troisième année primaire :

*«La décision d'introduire l'anglais à partir de la 3e année primaire a été prise lors du Conseil des ministres du 20 juillet 2022. Le président Tebboune a ensuite ordonné au gouvernement d'appliquer cette mesure dès la rentrée scolaire 2022-2023. «Si Dieu le veut, la décision sera appliquée, pour faire entrer l'Algérie dans la mondialisation. Le français est un butin de guerre mais la langue internationale c'est l'anglais».*<sup>2</sup>

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, qui porte sur l'apprentissage des langues étrangères au primaire. Le choix de ce sujet n'est pas le fruit du

---

<sup>1</sup>TALEB-I, K. *L'Algérie : histoire, société et culture*. Alger, Éditions Casbah. 2000, pp. 61-73

<sup>2</sup><https://www.tsa-algerie.com/enseignement-de-langlais-lalgerie-fait-un-nouveau-pas/>. Consulté le 05/06/2024.



hasard, nous avons été motivés par le fait que l'introduction d'une deuxième langue étrangère qui est « l'anglais », à côté d'une autre langue étrangère « le français » dès la 3<sup>ème</sup> année primaire, peut avoir des conséquences inattendues. Notre curiosité sur les résultats de l'impact sociolinguistique et des représentations des enseignants et des élèves face à cette introduction, nous a poussés à traiter ce sujet et à atteindre notre objectif.

Comme la décision d'introduire la langue anglaise dans les primaires a été nouvellement instaurée (en juin 2022), les recherches scientifiques concernant ce sujet sont très limitées. A cet effet, et en vue d'enrichir ce champ d'étude et ce questionnement social, nous avons décidé de suivre le chemin tracé par les pionniers et compléter leurs recherches ; c'est pour cela nous avons posé notre problématique comme suit :

- L'anglicisation dans les écoles primaires a-t-elle un impact sociolinguistique sur les enseignants et les élèves ?

Afin de bien cibler nos questionnements et mieux les apprivoiser, nous proposons ces questions subsidiaires:

- Cet impact influent-il sur les attitudes linguistiques et les motivations des élèves ?
- Quelles sont les différentes représentations linguistiques des enseignants et des élèves, vis-à-vis les deux langues « français et anglais » au primaire ?
- Les élèves ont-ils des préférences vis-à-vis l'une des deux langues concernées ?

Nous avons proposé quatre hypothèses :

- Il nous semble que la politique d'anglicisation a un impact sociolinguistique à la fois, sur les enseignants et les élèves. L'introduction de l'anglais entraînera une confrontation constante avec le français en raison de la similitude entre les deux codes, cela met les enseignants du français et de l'anglais face à des élèves qui feraient des interférences et des alternances codiques.
- Nous pouvons envisager que l'introduction de l'anglais a un impact sur les attitudes linguistiques, et les différentes perceptions des deux langues enseignées. Certains enseignants valorisent ou dévalorisent l'une de ces langues.
- Nous supposons que les représentations des enseignants et des élèves face à cette introduction, pourraient différer au sein de la communauté éducative. Certains d'entre eux peuvent avoir une représentation positive et d'autres une représentation négative.
- Nous présumons que certains élèves, ont tendance à préférer une langue par rapport à une autre. Cela peut être en raison de l'utilisation de cette langue à la maison ou

qu'elle est nouvelle pour l'élève et qu'il la maîtrise facilement par rapport à l'autre langue.

Notre recherche se divise en deux chapitres :

- \* Le premier chapitre qui représente la partie théorico-méthodologique, s'intitule « *Langues en présence, politiques éducatives et enquêtes de terrain : théorie et méthodologie* », dans lequel nous allons d'abord nous plonger dans le volet théorique et expliquer tout un arsenal de concepts sociolinguistiques, ceci nous aidera forcément à mieux appréhender notre corpus et notre problématique. Ensuite, une immersion dans l'enquête et ses techniques s'impose afin d'expliquer et d'exposer le chemin suivi en méthodologie : Quel type d'enquête utiliser ? Combien d'enquêtés ? Quelle analyse adopter ?... Que de questions auxquelles il faudra répondre dans ce chapitre afin que tout soit le plus explicite possible.
- \* Le deuxième chapitre qui représente la partie pratique, s'intitule « *Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha* », dans lequel nous analyserons les différents corpus que nous nous proposons de récolter, à savoir :
  - ✓ des séances d'observations à effectuer durant les cours dispensés aux élèves dans les deux langues.
  - ✓ des questionnaires à adresser aux enseignants des deux langues étrangères dans les différents établissements ;
  - ✓ des entretiens à effectuer avec les élèves ;

Ce chapitre sera l'occasion de répondre à notre questionnement de départ, soit : L'impact des politiques éducatives des langues étrangères au niveau sociolinguistique et des représentations sur les enseignants et les élèves à Barbacha.

**Chapitre 1 : Langues en présence,  
politiques éducatives et enquêtes  
de terrain : théorie et méthodologie**

## **Introduction**

La situation de la sociolinguistique en Algérie est complexe, elle se caractérise par un plurilinguisme qui reflète son histoire coloniale dans laquelle cohabitent et se côtoient le kabyle, l'arabe et les langues étrangères à savoir le français et l'anglais.

Cette diversité linguistico-culturelle est à la fois une richesse et un défi pour la société algérienne, ce qui peut être le cas dans un contexte où certaines langues sont favorisées par rapport à d'autres, comme en Algérie le français est perçue comme une langue de prestige en raison de son passé colonial. De surcroît, la politique linguistique d'un gouvernement peut jouer un rôle crucial dans la valorisation de certaines langues, par exemple la langue officielle qui devient une langue d'enseignement, des médias...etc.

Dans le présent chapitre, nous allons mettre l'accent sur la présentation des concepts clés de la sociolinguistique, des langues en présence en Algérie (cas de la daïra de Barbacha) puis ensuite nous aborderons le système d'éducation et d'enseignement des langues étrangères en Algérie (cas de la daïra Barbacha), les difficultés liées à l'apprentissage des langues et enfin la méthodologie utilisée pour mener notre enquête de terrain.

## **1 Concepts clés en sociolinguistique**

En sociolinguistique, il y a plusieurs concepts importants à explorer. Ces concepts nous aident à comprendre comment la langue évolue et comment elle est liée à l'identité et plus globalement à la société.

### **1.1 Attitude et représentations linguistiques**

Les deux concepts, celui de représentation et celui d'attitude, empruntés à la psychologie sociale, sont distincts mais étroitement liés, parfois utilisés l'un à la place de l'autre et des fois peuvent même se prêter à une certaine confusion à cause de leurs similarités. Dans ce qui suit, nous tenterons de mieux assimiler ces concepts et aussi de saisir s'il y a réelle distinction entre les deux.

### 1.1.1 Les attitudes linguistiques

L'attitude linguistique est un terme qui s'est progressivement développé dans le courant des années 60. La majorité des travaux recueillent les réactions de sujets à l'égard des locuteurs s'exprimant dans deux ou plusieurs variétés linguistiques. Selon Lafontaine :

*« Le terme d'attitude linguistique est employé parallèlement, et sans véritable nuance de sens, à représentation, norme subjective, évaluation subjective, jugement, opinion, pour distinguer tout phénomène à caractère épilinguistique qui a trait au rapport à la langue ».<sup>1</sup>*

Cette citation nous explique que les notions d'attitude linguistique et de représentation sont similaires, elles se réfèrent à toutes les réactions, les perceptions, les préjugés qui peuvent être positives, négatives ou neutres, conscientes ou inconscientes envers une langue.

### 1.1.2 Les représentations

La notion de représentation est apparue pour la première fois au début du XX<sup>e</sup> siècle, comme concept sociologique. Il s'agit tout simplement du reflet de positions spécifiques et des idées que les individus ont à propos d'une langue. Cette notion signifie : *« le fait d'évoquer à l'esprit un objet, ce dernier est représenté sous forme de symboles, de signes, d'image, de croyances, de valeurs, etc. ».<sup>2</sup>*

#### A. Des représentations sociales ...

Actuellement, le concept de représentation sociale s'est étendu dans le cadre de la psychologie. C'est une forme particulière de connaissances communes dont la spécificité réside dans le cadre du caractère social des processus qui les engendrent. Elles englobent les opinions d'un groupe à l'égard d'un objet social. Ces représentations constituent un endroit privilégié où la pensée sociale est exprimée. Durkheim souligne l'importance de la représentation collective, illustrant la priorité du social par rapport à l'individuel.

---

<sup>1</sup>LAFONTAINE, D. « Attitudes linguistiques », in MOREAU Marie-Louise, sociolinguistique concepts de base, 1997, Bruxelles, p.56-57.

<sup>2</sup>Encyclopédie philosophique universelle. Des notions philosophiques, Dictionnaire n° 02, PUF, France, 1990, p.2239-2241.

## B. ... Aux représentations linguistiques

Ce concept renvoie aux perceptions mentales que les locuteurs ont de leur langue et de leur manière de parler. Selon Gueunier :

*« L'usage, en sociolinguistique, du terme représentation est un emprunt aux sciences humaines (géographie, histoire, psychologie sociale) qui tiennent elles-mêmes du vocabulaire de la philosophie. Là, il désigne une forme courante (et non savante) de connaissances, socialement partagées, qui contribuent à une vision de la réalité commune à des ensembles sociaux et culturels ».*<sup>3</sup>

On comprend que le terme de « représentation » signifie l'une des croyances, perceptions mentales et opinions partagées au sein d'une communauté, qui ne sont pas forcément le résultat d'une étude profonde, mais qui est intégrée dans la vie quotidienne.

Donc en général, les attitudes sont des dispositions individuelles ou des idées spécifiques, qui prédisposent un individu à réagir de manière favorable ou défavorable envers un objet ou une situation, tandis que les représentations sont des images mentales et des opinions, qu'une personne ou un groupe ont d'une réalité donnée.

### 1.2 Contact des langues

Le concept de contact des langues, présenté pour la première fois par U. WEINREICH en 1953, se produit lorsque deux ou plusieurs langues entrent en interaction, ce qui peut engendrer plusieurs phénomènes linguistiques tels que, le bilinguisme, la diglossie et le plurilinguisme... Selon Hamers:

*«Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue».*<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup>GUEUNIER, N. « Représentations linguistiques », in MOREAU Marie- Louise, Sociolinguistique concepts de base, 1997, Bruxelles : Mardaga, p.246

<sup>4</sup>HAMERS, J. « Contact des langues », in MOREAU Marie- Louise, Sociolinguistique concepts de base, 1997, Bruxelles : Mardaga, p.94.

Il semblerait que la coexistence de deux codes linguistiques influence le comportement linguistique des locuteurs ce qui inclut un individu bilingue.

### 1.2.1 Bilinguisme

Le bilinguisme est un phénomène universel très ancien aussi bien dans la société que dans le domaine linguistique. C'est l'une des conséquences directes du contact des langues, défini comme l'utilisation de deux ou plusieurs langues par un individu.

Mackey. W mentionne que « *dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes* »<sup>5</sup>. Il explique que dans tous les pays, nous trouvons des individus bilingues.

On distingue divers types de bilinguisme, celui touchant la communauté et celui touchant l'individu :

#### a) Le bilinguisme social

Le bilinguisme social met l'accent sur les compétences linguistiques des individus ou d'un groupe au milieu d'une communauté, des compétences qui résultent de leur intégration où ces langues sont largement utilisées. Par exemple ; le colonialisme arrive à développer chez les colonisés une performance de la communication dans la langue du colonisateur.

#### b) Le bilinguisme individuel

Le bilinguisme individuel est la capacité de l'individu à utiliser deux langues différentes. On dit qu'une personne est bilingue, du moment où elle parle par exemple ; arabe et kabyle.

### 1.2.2 Plurilinguisme *VERSUS* multilinguisme

Les deux termes sont souvent utilisés comme synonymes, mais ils ont des nuances légèrement différentes.

Le terme plurilinguisme est formé des éléments " pluri" et "lingue "du latin qui évoque l'idée de plusieurs langues. Selon Martinet. A :

---

<sup>5</sup>MACKEY, W. « Bilinguisme», in MOREAU Marie- Louise, Sociolinguistique concepts de base, 1997, Bruxelles : Mardaga, p.61.

*«Nous appliquons le terme « plurilinguisme» à des situations de contact entre plusieurs langues ou variétés, présentes dans les répertoires verbaux et dans la communication sociale ».*<sup>6</sup>

Par exemple un arabe qui s'exprime dans sa langue maternelle et qui est également capable de parler en français, anglais et en allemand est plurilingue.

Le multilinguisme, quant à lui, implique la coexistence de plusieurs langues dans la même communauté. Par exemple le cas de l'Algérie où l'on parle à la fois l'arabe, le français et le berbère.

En synthèse, nous utilisons le mot plurilingue pour décrire un individu qui parle plusieurs langues, tant dis que le mot multilingue pour caractériser un pays, un lieu incluant plusieurs langues.

### **1.3 L'identité**

L'identité est formée par l'ensemble des caractéristiques et des traits qui font qu'un individu ou un groupe perçoit une identité spécifique. Selon Mucchielli :

*« L'identité est un ensemble de significations (variables selon les acteurs d'une situation) apposées par des acteurs sur une réalité physique et subjective, plus ou moins floue, de leurs vécus, ensemble construit par un autre acteur. C'est donc un sens perçu donné par chaque acteur au sujet de lui-même ou d'autres acteurs ».*<sup>7</sup>

Mucchielli explique que l'identité est une construction basée sur les perceptions des personnes dans leurs environnements, soulignant ainsi le caractère social comme les valeurs partagées par une communauté et le caractère individuel tels que les expériences personnelle.

## **2 Les langues en présence**

Un vaste éventail de langues coexiste dans le monde comme le français, l'anglais, l'espagnol et l'arabe et cette diversité linguistique constitue une richesse. D'après Boyer:

---

<sup>6</sup>MARTINET, A. «Le bilinguisme et diglossie : appel à une vision dynamique des faits», la linguistique, 1982, n° 18, presse Universitaire de France, p 05-16.

<sup>7</sup>MUCCHIELLI, A. *L'identité* : Presses Universitaires de France. Paris. 1986, p12.



« La coexistence de deux ou plusieurs langues au sein du même espace socioculturel, éventuellement parlées de manière privilégiée par des communautés différentes ». <sup>8</sup>

Selon Boyer, la société peut contenir plusieurs langues qui coexistent, mais chacune utilise sa propre langue pour la communication. Cette coexistence est présente aussi en Algérie et c'est ce que nous abordons dans les titres qui suivent.

## 2.1 Langues en présence en Algérie : cas de la daïra de Barbacha

L'Algérie se caractérise par la coexistence de différentes langues, ce qui est considéré comme une réalité linguistique complexe et variée. Selon Amara. A :

« Une grande diversité linguistique est en présence : l'arabe dialectal parlé par la majorité des Algériens, l'arabe classique enseigné à l'école, langue des médias ; le berbère (tamazight) avec ses différentes formes régionales, et reconnu récemment par l'instance politique comme langue nationale ; enfin le français, héritage colonial en présence dans le parler algérien et première langue étrangère apprise à l'école dès la deuxième année (à partir de l'année 2005) ». <sup>9</sup>

La daïra de Barbacha<sup>10</sup>, comme c'est le cas pour toute l'Algérie, présente une situation dont les langues entrent en jeu entre le Kabyle, l'arabe et le français.

Dans cette région, la majorité des locuteurs pratiquent la langue Kabyle dans leur vie quotidienne. Les langues arabe et française ne peuvent avoir qu'un statut de langue véhiculaire, qui facilite la communication entre les locuteurs kabyles et les locuteurs arabophones et francophones.

### 2.1.1 Langue maternelle

La notion de la langue maternelle, dite « langue familiale », s'impose comme la langue principale de l'enfant dès les premières interactions avec son environnement, que ce soit en famille, entre amis ou à l'école. Comme l'a mentionné Benamar. R en déclarant que :

---

<sup>8</sup>BOYER, H. *Introduction à la sociolinguistique* : Dunod. Paris, 2001, p 75.

<sup>9</sup>AMARA, A. « Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation ? », In *Synergies Algérie*. 2010, n° 11, pp. 121-125.

<sup>10</sup> Qui, pour rappel, constitue notre terrain d'enquête.

*« La langue maternelle (désormais LM) est caractérisée par le fait qu'elle est acquise de façon naturelle. Selon Vygotski (1985), l'apprentissage de la LM s'opère de manière inconsciente et elle est acquise par l'enfant spontanément à travers des expériences provoquées par le contact avec son environnement immédiat... »<sup>11</sup>*

Diverses enquêtes ont révélé que les enfants apprennent assez facilement une langue étrangère grâce à la langue qu'ils parlent à la maison. La langue maternelle constitue donc le moyen naturel et sûr de maîtriser et d'enseigner diverses langues, et c'est aussi la base de la pensée et du sentiment de l'enfant qui l'aide à exprimer parfaitement ses pensées, ses idées et ses opinions et à construire des arguments forts. Giroux. L, estime à propos de la langue maternelle, que :

*« Dès lors, il semble plus facile et plus naturel de s'exprimer dans celle-ci. De même, le caractère spontané de notre langue maternelle fait que nous n'avons pas besoin de réfléchir longtemps et d'essayer de trouver les tournures correctes pour s'exprimer et se faire comprendre aisément ».<sup>12</sup>*

### **2.1.2 Le berbère**

Le berbère ou Tamazight est l'une des langues africaines vivantes et pratiquées par les amazighs d'Afrique du Nord. Nous le trouvons principalement au Maroc et en Algérie.

Les langues berbères, originaires d'Afrique du Nord et du nord-est de l'Afrique, forment une branche de la famille des langues afro-asiatiques avec les cinq autres branches (chamite, couchitique, sémitique, tchadique et omotique)<sup>13</sup>

Tamazight était auparavant marginalisé par le gouvernement algérien et ce dans le but de faire de l'arabe la seule langue nationale en Algérie. Suite à 2002 et après l'avènement du "printemps noir", le tamazight a été désigné en tant que langue nationale, comme l'a mentionné l'article du jeune Afrique :

---

<sup>11</sup>BENAMAR, R. « La langue maternelle, une stratégie pour enseigner/apprendre la langue étrangère». [https://www.researchgate.net/publication/326229118\\_La\\_langue\\_maternelle\\_une\\_strategie\\_pour\\_enseignerapprendre\\_la\\_langue\\_etrangere](https://www.researchgate.net/publication/326229118_La_langue_maternelle_une_strategie_pour_enseignerapprendre_la_langue_etrangere). Consulté le 16/03/2024

<sup>12</sup>GIROUX, L. « La place et le(s) rôle(s) de la langue maternelle des apprenants en cours de langue étrangère», Synergies France, 2016, n° 10. p. 55-68.

<sup>13</sup>«La famille afro-asiatique (ou chamito-sémitique) ». L'aménagement linguistique dans le monde. <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/monde/famarabe.htm>. Consulté le 21/02/2024.

*« En 2002, après des émeutes sanglantes dans cette même région qui ont fait 126morts, elle avait été reconnue comme deuxième « langue nationale » sur décision du président Abdelaziz Bouteflika. »<sup>14</sup>*

Cette langue est devenue l'une des matières enseignées dans les écoles en 1995, mais seulement dans certaines régions du pays où le berbère est la langue maternelle, cela concerne Bejaia, Bouira, Tizi-Ouzou... Après les événements du printemps noir en 2002, Tamazight a été reconnue comme deuxième langue nationale et elle n'a finalement été mentionnée dans la constitution algérienne comme langue nationale et officielle qu'en 2016 et depuis cette date elle est obligatoirement enseignée dans tous les établissements algériens.

La langue berbère se compose de plusieurs dialectes qui assurent son existence, parmi eux nous trouvons :

**-Le Chaoui :** parlé dans les wilayas de Batna, Souk Ahras, Khenchla, Tbessa et Oum El-Bouaghi.

**-Le Mzab :** parlé dans la wilaya de Ghardaïa.

**-Le Targui :** parlé par les Touaregs.

**-Le Kabyle :** parlé particulièrement dans les wilayas de Bejaïa, Bouira, Tizi-Ouzou et Boumerdès.

Ce dernier est caractérisé par la coexistence de différentes variétés telles que :

- Le parler de sud de la wilaya de Bejaïa, tels que Barbacha et Kendira.
- Le parler de sahel, appelé aussi « Tasahlite », parlé dans les communes de Melbou, kherrata, Aokas, Derguina, Souk El- Tenine...ainsi que certaines régions dans les wilayas de Sétif (comme Bouandas, Bousselam) et Jijel (comme Ziama-Mansouriah).
- Le parler de Bejaïa ville (Béjaoui), parlé plus précisément à Bejaïa ville, Tala Hamza, Amizour...
- Le parler de la vallée, comme Sidi-Aïch, Akbou, Timezrit, Semaoun, Amalou...

---

<sup>14</sup>«L'Algérie consacre la langue berbère après une longue lutte ». Jeune Afrique.  
<https://www.jeuneafrique.com/depeches/300391/societe/lalgerie-consacre-langue-berbere-apres-longue-lutte/>. Consulté le 21/02/2024.

### 2.1.3 Le concept de langue étrangère : le cas du français et de l'anglais

Les langues étrangères, ou ce que l'on appelle les langues non autochtones, sont nées depuis l'Antiquité. L'usage de ces langues s'est accru avec le développement des pays et la communication entre les différents peuples.

Les langues étrangères revêtent une grande importance dans de nombreux domaines, parmi lesquels on trouve : communication et contact, voyages et tourisme, science et éducation.

#### 2.1.3.1 Le français

Le français ou la langue de Molière, était la langue officielle de l'Algérie de 1830 à 1962. À la télévision, à la radio, dans les journaux, dans les écoles et dans les institutions publiques, le français était obligatoirement présent, conformément aux lois imposées par les Français à l'époque coloniale. Une explication a été présentée par Khaoula Taleb Ibrahimy:

*« Le français, langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang, par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité. Il a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis-à-vis de l'Algérie ».*<sup>15</sup>

Après l'indépendance, il a été constaté que la langue française occupait une place particulière dans le milieu sociolinguistique algérien. Amara. A affirme que le français joue un rôle très important dans de nombreux domaines car «... *Nonobstant son statut, le français occupe une place prépondérante dans notre société, et ce, à tous les niveaux : économique, social et éducatif*». <sup>16</sup>

L'enseignement et l'apprentissage du français est obligatoire dans les établissements scolaires algériens. Il a été enseigné comme première langue étrangère dès la deuxième année primaire. A la rentrée scolaire 2004, l'apprentissage de la langue française a été décalé en troisième année du primaire. Dourari. A estime qu' :

---

<sup>15</sup>TALEB-I, K. *l'Algérie : coexistence et concurrence des langues*, Revue L'année du Maghreb, éd : El-Hikma, Alger, p204.

<sup>16</sup>AMARA, A. « Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation ? », In Synergies Algérie. 2010, n° 11, pp. 121-125.

*«Il (le français) possède un statut important à l'école, pourtant arabisée, et à l'université dans les branches techniques et dans la formation post-graduée toutes disciplines confondues.... ».<sup>17</sup>*

Bien qu'il soit une langue étrangère, il reste un outil de communication professionnelle et de transmission du savoir et à cet effet Sebaa. R estime que :

*«Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif».<sup>18</sup>*

À présent, le fait est que la langue de Molière fait partie intégrante de l'Algérie et elle est clairement présente aux côtés de l'arabe et de tamazight. La résultante qui en découle que le français joue un rôle indéniable dans la société algérienne.

### **2.1.3.2 L'anglais**

Le milieu algérien est doté de deux grandes langues internationales qui jouent un rôle important dans l'État algérien ; « l'arabe » et « le français ». L'anglais, dit également la langue de Shakespeare, qui est considéré comme la troisième langue maternelle au monde, a pu acquérir un statut particulier en Algérie, devenant la deuxième langue étrangère après le français.

La langue de Shakespeare est vue comme l'une des langues qui occupent une position incontournable dans le monde. C'est la langue de la science et de la technologie et la troisième langue la plus parlée au monde.

La langue anglaise,

*« [...] domine les autres pour des raisons historiques, commerciales, politiques ou simplement pratiques. [...] L'anglais conserve sa position face aux langues officielles des autres pays, puisqu'elle s'est*

---

<sup>17</sup>DOURARI, A. *Les malaises de la société algérienne d'aujourd'hui. Crise de langues et crise d'identité*. Alger, Casbah, 2003, p08.

<sup>18</sup>SEBAA, R. « Culture et plurilinguisme en Algérie ». TRANS. <https://www.inst.at/trans/index.htm>. Consulté le 03/03/2024.

*déjà solidement installée comme langue internationale. C'est la lingua franca d'aujourd'hui, du moins pour le monde des affaires et du commerce ! »<sup>19</sup>.*

C'est une langue qui se propage rapidement entre les races, et que l'on retrouve dans presque tous les domaines, comme les sciences, les arts, l'éducation, ...etc.

Avec le développement de la technologie, la langue anglaise s'est récemment répandue parmi la jeunesse algérienne, qui a commencé à l'apprendre automatiquement et à l'utiliser dans sa vie quotidienne, car elle est largement présente sur les réseaux sociaux, ainsi que dans les domaines qui influencent la jeunesse d'aujourd'hui, tels que les films et la musique.

#### **2.1.4 L'arabe sous toutes formes**

La langue arabe appartient au groupe des langues sémitiques, et cette langue était destinée à l'immortalité avec la révélation du Saint Coran, qui lui a fourni un matériel linguistique abondant.

La langue arabe selon Cheriguen. F :

*« C'est la langue que l'État s'efforce d'imposer depuis l'indépendance de l'Algérie (1962). Ayant adhéré depuis cette date à ligue arabe, les dirigeants algériens se sont empressés d'affirmer l'arabité de l'Algérie, se gardant bien toutefois de la faire figurer dans les principes généraux régissant la société algérienne »<sup>20</sup>*

Après l'indépendance, l'Algérie a déclaré la langue arabe comme langue nationale et officielle du pays, après avoir été francisée par le colonialisme français.

L'arabe classique, l'arabe des universités/des médias et l'arabe familier/darija sont les trois formes de l'arabe algérien qui diffèrent les unes des autres.

##### **2.1.4.1 L'arabe classique**

L'arabe classique, également connu sous le nom d'arabe littéraire, est la forme la plus ancienne inspiré de la langue arabe du Coran et de la langue de la poésie préislamique.

---

<sup>19</sup>Proformation, « Pourquoi l'anglais est la langue internationale ? ».

<https://www.proformation.fr/blog/anglais/pourquoi-anglais-est-langue-internationale/>. Consulté le 27/03/2024.

<sup>20</sup>CHERIGUEN, F. «politique linguistique en Algérie », in mots. 1997, p.62-63.

Cette forme d'arabe, n'a été utilisée que dans des situations formelles et limitées à certains cursus seulement, comme les établissements scolaires, car elle a été difficile à comprendre pour la plupart des Algériens. Comme l'affirme GUILLAUME. G en déclarant que «*sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...)* ». <sup>21</sup>

Au fil du temps, l'État algérien a adopté l'arabe standard comme langue unique officielle. La langue arabe classique est donc devenue quasi inexistante en Algérie, vue la complexité de ses règles grammaticales et la richesse de son vocabulaire.

#### **2.1.4.2 L'arabe des universités/des médias**

Cette forme d'arabe est une variante de l'arabe classique, connu sous le nom de l'arabe standard. Cette forme a été adoptée par l'Etat, afin d'unir le peuple algérien et à l'aider à adopter une langue unique ayant pour but d'être comprise par le peuple algérien.

Aujourd'hui, même avec les grandes différences qui existent entre les différents dialectes régionaux, l'arabe standard se retrouve dans presque toutes les régions du monde arabe.

#### **2.1.4.3 L'arabe familier/Darija**

L'histoire de l'Algérie, caractérisée par la diversité de ses civilisations, a été le facteur principal de l'émergence du dialecte algérien, qui s'est caractérisé par un mélange de langues, dont le français, le turc, l'espagnol et bien sûr le berbère et l'arabe.

L'arabe familier ou darija appelé également l'arabe algérien, est considéré comme la langue maternelle de la plupart des algériens. Contrairement aux autres formes, celle-ci n'a aucune place dans les situations formelles, elle est perçue comme un dialecte qui est utilisé dans les lieux publics et les conversations informelles, tels qu'en famille, entre amis, dans la rue, dans les cafés, dans les stades etc. Ce dialecte diffère d'une région à une autre, par exemple le dialecte d'Alger n'est pas le même que celui d'Annaba, Jijel, Oran ou Bejaia.

L'arabe bougiote ou béjaoui, est l'un des dialectes existants en Algérie, plus précisément dans la wilaya de Bejaia, qui provient de certains quartiers anciens comme le quartier Houma Oubazin, Cherchour, Bab Gouraya, etc. Soulignons tout de même que ce parler ne se trouve

---

<sup>21</sup>GUILLAUME, G. *Arabisation et politique linguistique au Maghreb* : Maisonneuve et Larose. Paris, 1983, p11.

que dans le centre de la wilaya car dans d'autres communes comme Amizour, Barbacha et Kendira ce dialecte est inexistant.

### **3 Éducation et enseignement des langues en Algérie: cas des langues étrangères à Barbacha**

Aujourd'hui, l'apprentissage des langues étrangères est devenu une nécessité indispensable, notamment avec le développement des technologies, des médias et de la communication. L'apprentissage d'une langue étrangère est considéré comme un processus de reconstruction permanente de la culture de l'apprenant, à travers ses relations avec une autre langue et une autre culture.

Au cours des dernières années, l'Algérie a connu des changements majeurs concernant l'enseignement des langues étrangères. Le français a toujours été préféré en Algérie depuis l'indépendance, contrairement aux autres langues. En revanche, l'introduction de l'anglais dès le primaire remet en cause la structure existante, générant des appréciations favorables, des inquiétudes et des doutes concernant le futur des enfants et c'est ce qui constitue le point focal de notre recherche ici présente.

#### **3.1 Politiques éducatives**

Les politiques éducatives en Algérie depuis l'occupation française reposent sur les inégalités éducatives, la marginalisation des langues arabe et amazighe et le déracinement des peuples autochtones de leurs traditions et de leurs langues. L'occupation a forcé les enfants à aller à l'école et à apprendre le français comme langue fondamentale, suivi de l'arabe comme langue secondaire. À cet égard Khaoula Taleb Ibrahim, nous propose son avis en déclarant «*Je regarde la propagation de l'instruction et de notre langue comme le moyen le plus efficace de faire des progrès à notre domination dans ce pays...* ».<sup>22</sup>

Après l'indépendance, l'Algérie s'est concentrée sur sa politique éducative, afin de pouvoir restaurer le statut de la langue arabe à sa place originelle, après que la politique algérienne ait été francisée par le colonialisme.

Malgré que l'Algérie ait imposé l'usage de la langue arabe dans toutes les régions du pays, le peuple algérien a été fortement touché par le colonialisme. Comme l'affirme Rahal. S:

---

<sup>22</sup>TALEB-I, K. *Les Algériens et leur (s) langue (s): éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, éd. El Hikma. 1997, p50.



*«La langue française occupe encore une place prépondérante dans la société algérienne, et ce, à tous les niveaux : économique, social et éducatif. Le français connaît un accroissement dans la réalité algérienne qui lui permet de garder son prestige, et en particulier, dans le milieu intellectuel. Bon nombre de locuteurs algériens utilisent le français dans différents domaines et plus précisément dans leur vie quotidienne. »<sup>23</sup>*

Les politiques éducatives ont connu des changements majeurs au fil du temps, qui sont le résultat de la coexistence de plusieurs langues et de plusieurs types de langues en Algérie : l'arabe classique, l'arabe standard, les dialectes arabes, le berbère, la langue française et la langue anglaise, qui a été ajoutée récemment, notamment dans l'enseignement primaire.

### **3.2 Politiques d'anglicisation**

Comme nous l'avons mentionné avant, l'histoire de l'Algérie compte deux langues internationales principales, qui jouent un rôle important dans l'histoire de l'Algérie : l'arabe et le français. La langue française réussit toujours à mettre en avant sa place dans la politique algérienne.

En 1995, le ministère de l'Éducation nationale a décidé d'inclure l'anglais au niveau primaire comme langue facultative aux côtés du français. Plusieurs recherches ont montré que 58% des élèves ont choisi le français comme première langue étrangère<sup>24</sup>. Cependant, au fil du temps, cette décision fut abandonnée et le français devient la seule langue étrangère dans l'enseignement.

La langue anglaise a été abandonnée en Algérie et n'a pas été enseignée, jusqu'en 2004. Le gouvernement algérien a décidé d'enseigner l'anglais dans les collèges et les lycées, ainsi que dans les universités.

Le 19 juin 2022, le président Abdelmadjid Tebboune annonce, lors de la réunion du Conseil des ministres, que l'enseignement de la langue anglaise est instauré à partir de la troisième année primaire.

---

<sup>23</sup>RAHAL, S. « La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ? », disponible sur son blog à l'adresse: <http://lebonusage.over-blog.com/article-la-francophonie-en-algerie-mythe-ou-realite-49060900.html>.

<sup>24</sup>ABDELLATIF-M, N. « La diversité linguistique et culturelle dans le système éducatif algérien », Revue internationale d'éducation de Sèvres. 2013, n° 63, p55-65. <https://doi.org/10.4000/ries.3473>. Consulté le 06/02/2024

*« L'enseignement de l'anglais au primaire devient chose officielle en Algérie ! L'annonce est déjà faite par le président Tebboune, lors de la réunion du Conseil des ministres du 19 juin dernier. Il était question d'adopter la langue anglaise à partir du cycle primaire... ».*<sup>25</sup>

Cette décision est suivie d'un programme scolaire qui s'appuie davantage sur l'interaction orale (écouter/parler), contrairement au programme français qui s'appuie sur l'écrit (lecture/écriture).

### **3.3 Éducation en Algérie : cas de Barbacha**

L'éducation est considérée comme un élément essentiel dans la vie, car elle est responsable de la réussite et du développement d'un pays. Depuis l'indépendance, le système éducatif algérien a connu diverses évolutions et réformes, qui ont touché tous les niveaux d'enseignement ; Primaire, collège, lycée et même l'université.

L'éducation primaire en Algérie comme c'est le cas dans la daïra de Barbacha, est obligatoire dès l'âge de six ans, à partir de la première année jusqu'à la cinquième année au lieu de la sixième, contrairement à ce qui était le cas pour les générations plus âgées. Le programme primaire comprend neuf matières, telles que l'arabe, les sciences islamiques, les mathématiques, l'histoire et la géographie, le français, l'anglais, les sciences civiles, les sciences de la vie et la technologie et le tamazight, plus la séance du sport.

Aujourd'hui, l'éducation algérienne offre à ses élèves la possibilité d'apprendre et de maîtriser plusieurs langues de manière précoce, comme c'est le cas du français et de l'anglais, qui débute dès la troisième année du primaire.

### **3.4 L'enseignement des langues étrangères**

L'enseignement des langues étrangères permet aux apprenants de se développer et de communiquer à travers les cultures. L'apprentissage des langues étrangères contribue également à améliorer les compétences linguistiques et la mémoire, ainsi qu'à découvrir différentes façons de penser.

---

<sup>25</sup>Idles.com, « Enseignement des langues étrangères en Algérie : une évolution pour quelles perspectives ? ». <https://id-les.com/enseignement-des-langues-etrangees-en-algerie-une-evolution-pour-quelles-perspectives/>. Consulté le 25/03/2024

## Chapitre 1 : Langues en présence, politiques éducatives et enquêtes de terrain : théorie et méthodologie

---

Lors de l'enseignement des langues étrangères, une confrontation surgit nécessairement entre les deux systèmes linguistiques, ce qui conduit à l'émergence de deux cultures différentes qui se transmettent à travers les deux langues et c'est ce que mentionne Courtillon J. en déclarant qu' :

*« Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différente, c'est entrer dans un monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels, augmenter son capital de connaissances et d'informations nouvelles, son propre niveau de compréhension».*<sup>26</sup>

L'enseignement en Algérie, comme nous l'avons évoqué dans les titres précédents, a connu un changement majeur après la mise en œuvre de la nouvelle loi en 2022. Cette modernisation a conduit à plusieurs changements dans le système éducatif algérien, à commencer par l'introduction de l'enseignement de l'anglais comme deuxième langue étrangère, aux côtés du français, dès la troisième année du primaire, au lieu de la première année de cycle moyen.

Aujourd'hui, enseigner les langues étrangères est devenu difficile et demande de gros efforts de la part de l'enseignant, et même de la part de l'apprenant. Avec l'introduction de l'anglais dans les écoles primaires, les programmes sont devenus très chargés et le volume horaire consacré à chaque matière a diminué. L'enseignant doit avoir de l'expérience et des méthodes professionnelles pour pouvoir gérer son temps selon le planning et délivrer à temps les informations nécessaires à l'apprenant.

Le français et l'anglais sont deux langues présentes dans le contexte algérien. La langue française est ancrée dans l'histoire algérienne depuis le colonialisme français, tandis que la langue anglaise a récemment commencé à gagner en popularité en Algérie.

La langue de Molière est devenue de plus en plus importante après l'indépendance. Elle a été enseignée en Algérie, après une longue lutte dans la politique algérienne, entre l'abandonner parce qu'elle était la langue des colonisateurs ou s'y accrocher parce qu'elle était inscrite dans l'histoire algérienne. Elle est enseignée comme première langue étrangère depuis

---

<sup>26</sup>COURTIOLLON, J. « La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation». In Le Français dans le Monde. 1984, n°188, p. 52.

la deuxième année du primaire. En 2004, elle a été transférée vers la troisième année du primaire, jusqu'à nos jours.

La langue de Shakespeare, abandonnée depuis longtemps, est désormais encouragée par la politique algérienne à figurer parmi les langues enseignées en Algérie, et elle apparaît de plus en plus à plusieurs niveaux de l'enseignement algérien.

Avec l'annonce récente du Président de la République concernant l'introduction de la langue anglaise dès la troisième année du primaire, celle-ci est officiellement devenue la deuxième langue étrangère en Algérie, et a incontestablement pris sa place dans l'enseignement algérien.

### **3.5 Apprentissage précoce d'une langue étrangère**

Aujourd'hui, de nombreuses recherches ont prouvé que l'enfant, dès sa naissance, possède un mécanisme d'acquisition extraordinaire, qui lui permet d'apprendre en toute simplicité.

Un enfant de 8 ans a la capacité de se concentrer et de participer à des activités plus longtemps, mieux que les personnes plus âgées. Il se distingue également par sa curiosité et son désir d'apprendre et de découvrir ce qui se passe autour de lui.

L'apprentissage précoce des langues étrangères, représente une opportunité irremplaçable pour l'Algérie. L'apprentissage de la langue anglaise dès le plus jeune âge aide les enfants à développer leurs capacités éducatives, leur conscience culturelle, à augmenter leur intelligence, à développer leur esprit critique et à améliorer leurs capacités de communication.

Même si l'apprentissage simultané de deux langues étrangères– l'anglais et le français – au primaire est un peu difficile, mais il s'agit d'une expérience enrichissante qui permet aux élèves d'avoir un avenir brillant.

### **3.6 Difficultés liées à l'apprentissage des langues**

De nombreuses difficultés linguistiques peuvent être rencontrées par l'enfant, au moment de l'apprentissage d'une ou plusieurs langues et selon Esperet. E, plusieurs problèmes linguistiques sont fréquemment rencontrés par l'enfant. Dont les troubles d'articulations et de paroles telles que l'omission, la substitution, la confusion de phonèmes, l'omission et l'inversion de syllabes et enfin la pauvreté du vocabulaire, ces difficultés citées sont

considérés comme des problèmes linguistiques mineurs<sup>27</sup>. Par contre, d'autres problèmes sont estimés comme plus graves, c'est ce que nous présentons dans ce qui suit.

### 3.6.1 L'interférence

L'interférence est un phénomène linguistique qui résulte du contact entre deux ou plusieurs langues. Selon Hamers J. :

*« Le terme interférence réfère aussi bien à l'interaction de deux processus psycholinguistiques, qui fonctionnent habituellement de façon indépendante chez un individu bilingue, qu'au produit linguistique non conscient de cette interaction [...], elle se manifeste surtout chez des locuteurs qui ont une connaissance limitée de la langue qu'ils utilisent »<sup>28</sup>*

Donc nous constatons que l'interférence linguistique se produit inconsciemment chez l'individu, ayant un manque de maîtrise de la langue qu'il utilise. L'interférence se manifeste de différentes façons ce qui engendre différents types, à savoir :

**- L'interférence phonémique :** Elle se traduit lorsqu'un bilingue utilise dans la langue active des sons de l'autre langue. Par exemple, dans l'apprentissage des langues étrangères (français et anglais), les lettres sont identiques pour les deux langues, cependant elles se prononcent différemment engendrant ainsi une interférence phonémique, lorsque l'individu utilise dans le français des sons de l'anglais.

**-L'interférence lexicale :** Hamers explique que l'interférence lexicale se produit *« lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue »*.<sup>29</sup>

Exemple : « j'ai acheté un ice cream » au lieu de dire « j'ai acheté une glace ».

**- l'interférence grammaticale (syntaxique) :** l'interférence grammaticale se manifeste lorsque le locuteur utilise dans une langue certaines structures syntaxiques d'une autre langue.

---

<sup>27</sup> ESPERET, E., « Aspects sociaux de psychologie du langage », in RONDAL Jean-Adolphe et THIBAUT Jean-Pierre (éd), problèmes de psycholinguistique, 1987, Bruxelles ; Mardaga, pp. 327-389.

<sup>28</sup>HAMERS, J. « Interférence », in MOREAU Marie-Louise, sociolinguistique concepts de base, 1997, Bruxelles : Mardaga, p.178.

<sup>29</sup>HAMERS, J. « Les manifestations linguistiques de l'interférence », in MOREAU Marie-Louise, sociolinguistique concepts de base, 1997, Bruxelles : Mardaga, p.178.

Par exemple, l'accord en français « il est sérieux / elle est sérieuse », par contre en anglais il n'y a pas d'accord « he is serious / she is serious ». De ce fait, l'apprenant peut négliger l'accord dans la langue française.

### 3.6.2 Le calque

Chekir A. mentionne que « *Le calque [...], est un procédé qui exige la traduction littérale d'une expression figée à partir d'une autre langue avec plus ou moins de fidélité au patron d'origine* ». <sup>30</sup>

Il s'agit donc d'un phénomène linguistique qui renvoie à une traduction littérale transposée d'une langue à l'autre. Par exemple l'expression calquée « fin de semaine » de l'anglais « week-end ».

### 3.6.3 L'alternance codique

Parmi les difficultés linguistiques rencontrées, nous pouvons retrouver aussi l'alternance codique, qui est définie par Thiam N. comme « *la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux déférents* ». <sup>31</sup>

L'alternance codique ou l'alternance des langues réfère à l'utilisation alternée de deux passages de langues différentes, d'une phrase à l'autre ou encore dans une même phrase. Exemple : produire un passage en français et un autre en anglais successivement.

## 4 Enquêtes de terrain

Une enquête de terrain est une activité organisée et systématique visant à collecter des données sur une population afin d'analyser un phénomène particulier. Elle peut être qualitative ou quantitative selon son objectif, qui souvent réalisée dans le domaine politique, marketing ou éducatif.

---

<sup>30</sup>CHEKIR, A. « Calque linguistique et transfert sémantique », Lublin Studies in Modern Languages and Literature. 2019, vol 42, N°04, p141.

<sup>31</sup>THIAM, N. « Alternance codique », in MOREAU Marie-Louise, sociolinguistique concepts de base, 1997, Bruxelles : Mardaga, p.32.

## Chapitre 1 : Langues en présence, politiques éducatives et enquêtes de terrain : théorie et méthodologie

---

Dans cette partie, nous allons présenter la méthodologie utilisée pour mener notre enquête de terrain.

### 4.1 L'entretien

L'entretien de recherche est employé comme une méthode de collecte de données pour avoir accès aux informations dévoilées par un ou plusieurs individus.

Dans notre travail nous avons opté pour l'entretien directif, appelé aussi « entretien normalisé », dans lequel l'enquêteur pose des questions fermées ou semi-fermées précises et fixées à l'avance et il doit aussi respecter l'ordre et la reformulation des questions et la durée de l'entretien.

Puisque notre entretien est destiné à des élèves, nous nous sentions dans l'obligation méthodologique de bien choisir et structurer nos questions, voilà pourquoi nous avons adopté ce type d'entretien. Il s'agit donc d'optimiser la formulation de questions simples et faciles à comprendre afin d'obtenir les réponses les plus efficaces pour les besoins de notre recherche.

#### 4.1.1 Description de l'entretien

Nous commençons ici par présenter un tableau qui contient toutes les informations qui concernent nos enregistrements :

Filles	Garçons	Durée	Lieu
08	07	La durée totale des enregistrements : 05min13secondes	13 établissements

**Tableau 01 : informations liées aux enregistrements**

Nous avons enquêté en total 23 élèves (03 élèves de chaque établissement), mais nous n'avons gardé que 15 enregistrements (08 filles et 07 garçons) qui contiennent des réponses fiables.

Nous avons opté pour l'entretien directif, à partir duquel nous avons posé les cinq (05) questions (4 questions fermées et 1 semi-fermé) suivantes :

Question 01 : Qu'est-ce que tu aimes le plus, anglais ou français ?

Question 02 : Qu'est-ce qui est difficile à apprendre le français ou l'anglais ?

Question 03 : Est-ce que tu comprends bien ce que dit le maître/ la maîtresse du français/ de l'anglais, quand il/elle parle ?

Question 04 : Où sont les difficultés que tu rencontres en français/ en anglais, est-ce qu'au niveau de la prononciation, de la lecture, de l'écriture, des exercices ou dans les lettres?

Question 05 : En dehors de l'école, est-ce qu'il t'arrive de parler français/anglais chez toi ou avec tes amis ?

Nous avons réalisé des enregistrements individuels en classe après la fin des séances d'enseignement, dont la durée varie entre 38 secondes à 1 minute 30 secondes.

#### **4.1.2 Transcription des données**

Pour notre transcription, nous avons choisi de nous inspirer de la convention élaborée par Véronique TRAVERSO<sup>32</sup>, car elle répond à notre type d'interaction verbale nous aidant grandement à transcrire les enregistrements, puis à les traduire en français vu que ces derniers sont en kabyle.

Voici la convention de transcription que nous avons utilisée, notons toutefois que nous avons rajouté certains symboles par nous-mêmes, qui ne sont pas donc disponibles dans la méthode de TRAVERSO, pour les besoins de notre transcription :

---

<sup>32</sup>BENBRAHIM, H. « *Vers une analyse interactionnelle des conversations familières dans un contexte Algérien cas de visites entre amies* ». Mémoire de Master, en sciences du langage. Biskra, 2019. Disponible sur [http://archives.univ-biskra.dz/bitstream/123456789/15076/1/BENBRAHIM\\_HASSINA.pdf](http://archives.univ-biskra.dz/bitstream/123456789/15076/1/BENBRAHIM_HASSINA.pdf). Consulté le 10/05/2024.



Signes	Signification
I	Intervieweur
E	Elève
:	Allongement d'un son
:::	Allongement très important
(.)	Pause courte
(...)	Pause longue
/	Intonation montante
\	Intonation descendante
<	Point d'interrogation
>	Point d'exclamation
e	Hésitation
ee	Hésitation plus longue

Tableau 02 : convention de transcription

## 4.2 Les questionnaires

En plus des enregistrements, nous avons aussi opté pour l'utilisation des questionnaires, afin de récolter les données nécessaires à notre enquête.

### 4.2.1 L'enquête par questionnaire

Le questionnaire est un ensemble organisé de questions liées à un sujet spécifique, dont le but est de recueillir des données quantitatives et/ou qualitatives, et qui représente un outil approprié durant les entretiens avec toutes les personnes à étudier. Selon MONTOUSSE.M et RENOUEAU.G. :

*« Le questionnaire est l'un des outils les plus efficaces pour recueillir des données tant objectives que subjectives en s'adressant directement aux acteurs des faits sociaux que l'on étudie. Ceux-ci peuvent répondre aux questions qu'un enquêteur leur pose et note durant un*

*entretien totalement directif ou répondre eux-mêmes à un questionnaire auto administré »<sup>33</sup>*

Nous avons choisi le questionnaire dans le but d'obtenir une variété de réponses et d'opinions différentes de la part des enseignants, ce qui nous aidera à examiner au mieux les avantages et les inconvénients quant au fait d'introduire les langues étrangères dans les écoles primaires.

#### **4.2.2 Description du questionnaire**

Nous avons rédigé deux questionnaires en français, le premier est adressé aux enseignants de français et le deuxième aux enseignants d'anglais, des primaires de la daïra de Barbacha. Ces questionnaires sont organisés de la façon suivante :

- Une fiche d'identification qui contient des informations centrées autour de: « L'établissement, le sexe, l'âge, la spécialisation, la matière enseignée et la langue parlée ».
- Une petite introduction comprenant des remerciements, une explication portant sur l'objectif de ce questionnaire et une garantie sur la confidentialité et l'anonymat des réponses.
- 13 questions de types fermées, ouvertes et semi-ouvertes, dont 09 questions communes pour l'ensemble des enseignants concernés (français et anglais) et 04 questions spécifiques adressés aux enseignants de chaque matières.

Les thématiques<sup>34</sup> essentielles abordées dans ces deux questionnaires sont structurées comme suit :

- **La première thématique (questions 1-2-3) :** la perception de l'enseignement des langues aux primaires de la daïra de Barbacha.
- **La deuxième thématique (questions 4-5) :** interactions et perceptions orales des élèves.
- **La troisième thématique (questions 6-7-8-9) :** introduction de l'anglais dans les primaires.
- **La quatrième thématique (questions 10-11-12) :** attitudes et motivations des élèves.
- **Cinquième thématique (question 13) :** les défis rencontrés par les enseignants.

---

<sup>33</sup>M ONTOUSSE, M. et RENOARD, G. *100 fiches pour comprendre la sociologie* : éd. Bréal, 2006, p16.

<sup>34</sup> Notons que ces thématiques seront réutilisées dans l'analyse dans la mesure où nous avons articulé nos éléments d'analyse suivant ces thématiques.

Les types de questions proposées sont détaillés comme suit :

- **Questions fermés** : nous avons posé 09 questions , qui sont « 1-2-3-4-6-7-9-10-12 »
- **Question ouvertes** : nous avons 03 questions, qui englobent « 5-8-13 »
- **Questions semi-ouvertes** : nous avons intégré une seule question, qui est « 11 »

Parmi ces questions, nous avons la question « 04 » qui se distingue car elle est construite sur la base d'une échelle d'attitudes partant de 1 à 5 (1 étant mauvais et 5 étant excellent). Nous avons choisi ce type de questions, pour nous permettre de mieux analyser l'intensité des réponses données.

#### 4.2.3 Déroulement de l'enquête

Notre enquête a eu lieu dans la daïra de Barbacha, sur un échantillon de 13 écoles primaires, de différents villages : Boughidene, Ait Sidi Ali, Bourached, Tizi, El Merdj, Khellil, Oundadja, Ighil Larbaa, Tala, Tizi Ouzemour, Barbacha Centre et Amarat. Cette enquête s'est étalée du 06 février au 07 mars 2024. En raison du nombre important de ces écoles et puisque nous sommes un binôme, nous avons décidé de partager les différentes tâches en deux afin d'optimiser notre temps.

Après avoir reçu l'avis favorable de la part des directeurs des écoles concernés à propos de l'autorisation de recherche, nous avons directement entamé la distribution des questionnaires, assisté à des séances d'enseignement des deux langues étrangères puis nous sommes passées aux entretiens enregistrés avec les élèves.

#### 4.3 Problèmes liés à la récolte des corpus

Nous avons rencontré quelques obstacles durant la récolte de nos corpus, dont :

- Le nombre important des écoles et leurs distances espacées les uns des autres, nous obligeant à parcourir d'extrêmes distances pour les besoins de notre recherche ;
- Le manque de transports pour nous déplacer d'un établissement à l'autre ;
- Le manque flagrant d'enseignants d'anglais, ce qui nous a poussées à questionner d'autres enseignants en dehors de la daïra de Barbacha bien que tous originaires de cette région.

## **Conclusion**

L'introduction des langues étrangères dans les primaires est l'objet d'étude de notre travail. Nous avons présenté dans ce chapitre la sociolinguistique en Algérie, les langues en présence, l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères et leurs difficultés. Ainsi que la méthodologie utilisée, par laquelle nous avons présenté le type d'enquête et d'analyse utilisée pour mener notre enquête de terrain.

L'Algérie aujourd'hui se caractérise par une grande diversité linguistique: l'arabe dialectal parlé par la majorité des Algériens, l'arabe standard enseigné à l'école, la langue des médias, le berbère (tamazight) dans ses diverses formes régionales, ainsi que le français et l'anglais, en tant que langues étrangères, qui s'apprennent à l'école à partir de la troisième année du primaire.

**Chapitre 2 : Pratiques langagières et  
représentations dans l'enseignement  
primaire des langues étrangères à  
Barbacha**

### **Introduction**

Dans ce chapitre consacré à la partie analytique, nous procéderons à l'étude des différents corpus que nous avons récoltés dans l'optique de nous aider à répondre à nos questionnements posés au départ soit l'impact sociolinguistique ainsi que les différentes attitudes et représentations générées par l'introductions des langues étrangères au primaire. Pour ce faire, et pour rappel, nous nous aiderons donc de nos corpus récoltés lors de nos investigations sur le terrain : les observations durant les séances de cours d'anglais et de français, les questionnaires adressés aux enseignants d'anglais et de français et les entretiens adressés aux élèves.

### **1 Corpus et déroulement de l'enquête**

Pour atteindre notre objectif, nous avons choisi différentes méthodes de recueil de données, à savoir l'observation directe, les entretiens enregistrés avec les élèves ainsi que les questionnaires avec les enseignants.

#### **1.1 Corpus 1 : les observations durant les séances**

Afin de mieux collecter les données, nous avons choisi l'observation directe. Nous avons assisté à 54 séances (26h00) d'enseignement réparties en 27 séances (soit 13h00) pour la langue française et 27 séances (soit 13h00) pour la langue anglaise et ce dans les deux niveaux 3AP et 4AP, englobant 13 établissements.

La troisième année est notre objectif principal dans cette recherche, vue l'introduction simultanée des deux langues étrangères à ce niveau, mais nous avons fait le choix d'inclure la quatrième année dans le but de nous permettre d'obtenir des données supplémentaires pour notre enquête, puisque ces élèves ont étudié la langue anglaise l'année d'avant.

Tout au long de ces séances d'observation, nous avons pu collecter plusieurs remarques, telles que :

- \* Le programme de l'anglais est basé beaucoup plus sur l'expression orale, tandis que le programme français est fondé sur l'écriture (la manière correcte d'écrire).
- \* Les enseignants utilisent des méthodes d'enseignement ludiques et des activités telles que ; des jeux de rôle, des images, des chansons, des projets créatifs, etc. afin de favoriser la motivation chez les élèves et les encourager à participer.

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

---

- \* Malgré les méthodes utilisées par les enseignants, il n'y a qu'une minorité d'élèves qui participe durant les séances.
- \* La majorité des élèves est incapable de former une phrase simple et cohérente.
- \* Certains élèves forment des phrases avec un mélange entre la langue française et la langue anglaise.
- \* Quelques élèves se concentrent sur la mémorisation de mots et de phrases au lieu d'en comprendre le sens.
- \* Les enseignants utilisent des étiquettes et des notes d'encouragements dans les cahiers des élèves pendant la correction, pour les inciter à apprendre ces langues et à fournir plus d'efforts.

Notre observation nous a mené ainsi à distinguer plusieurs interférences commises par les élèves, pendant l'apprentissage des deux langues. Parmi ces interférences nous trouvons :

- Dans les séances d'anglais :
  - Interférences entre les lettres du français et de l'anglais, comme la lettre « **R** » dans le mot « **Robot** » ; \rə.bɔt\ devient \ ɛɔ.bo\, la lettre « **i** » dans le mot « **bike** » ; \baik\ devient \bik\
  - « **Yes** » devient « **Oui** »
  - « **maîtresse** » à la place de « **Mrs** »
  - « **No** » devient « **Non** »
  - Prononciation de certains chiffres en français.
- Dans les séances du français :
  - « **Faux** » devient « **false** »
  - « **No** » à la place de « **Non** »
  - « **Mrs** » à la place de « **maîtresse** »
  - Au lieu de « **j'ai terminé** » ils disent « **I have finished** »

D'après les remarques recueillies, nous avons constaté que les interférences commises sont presque les mêmes, dans les deux langues.

### 1.2 Corpus 2 : les entretiens avec les élèves

Pour approfondir notre recherche et étant donné que nos enquêtés sont des élèves de niveau primaire et qu'évidemment ils sont incapables de répondre à un questionnaire, nous avons donc opté pour un entretien avec eux, pour lequel nous avons préparé un certain nombre de questions en français mais posées en kabyle, vu que ces élèves ne maîtrisent pas

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

---

bien le français. Ces entretiens ont eu lieu à la fin des séances d'enseignement, où nous avons sélectionné 03 élèves pour chaque établissement, et enregistré leurs réponses. Nous avons choisi ces élèves selon trois critères :

- Leur niveau d'éducation varie de moyen à bon, cela peut indiquer qu'ils auront des opinions bien diverses à propos des deux langues ;
- Ils ne sont pas du genre à être timides, ils peuvent donc répondre à nos questions sans aucune hésitation
- Avoir l'accord des parents, pour éviter de causer des conflits au sein des établissements.

### **2 Analyse des données des enquêtes**

Après avoir mené à terme nos enquêtes, nous allons passer à l'analyse qualitative et quantitative des données recueillies, et pour cela nous débuterons par analyser les différents questionnaires.

#### **2.1 Analyse du questionnaire**

Afin de bien analyser les questionnaires, nous avons opté pour l'analyse quantitative dans le but de mettre en valeur nos résultats, c'est pour cela nous allons les illustrés sous forme des tableaux et des graphiques.

##### **2.1.1 Fiche d'identification**

La fiche d'identification est la première partie à laquelle nous porterons notre attention, il s'agit bien évidemment ici plus d'une description que d'une analyse mais cette phase est très importante car en plus de nous permettre de mieux cerner notre échantillon, elle nous permettra aussi d'opérer des choix et de dégager des tendances.



## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

### 2.1.1.1 Répartition des enseignants selon l'âge

Nous allons présenter ci-dessous les résultats obtenues par rapport à l'âge des enseignants :

AGE	Enseignants du français	Enseignants d'anglais	Total%
-30ans	13,04%	00%	13,04%
+30ans	47,82%	39,13%	86,95%
Total%	60,86%	39,13%	100%

Tableau 03 : répartition des enseignants selon l'âge

Dans le tableau ci-dessus, l'effectif des enseignants enquêtés est fixé à 23, dont l'âge varie entre 25 et 58 ans. A cet effet, pour la variable « Age » nous avons préféré de présenter l'âge des enseignants sous deux catégories (-30ans et +30ans).

Nous avons constaté que 86,95% des enseignants ont plus de trente ans (+30ans), tandis que 13,04% seulement ont moins de trente ans (-30ans).

### 2.1.1.2 Répartition des enseignants selon la matière enseignée

Le tableau suivant pointe du doigt la répartition des enseignants selon la matière enseignée :

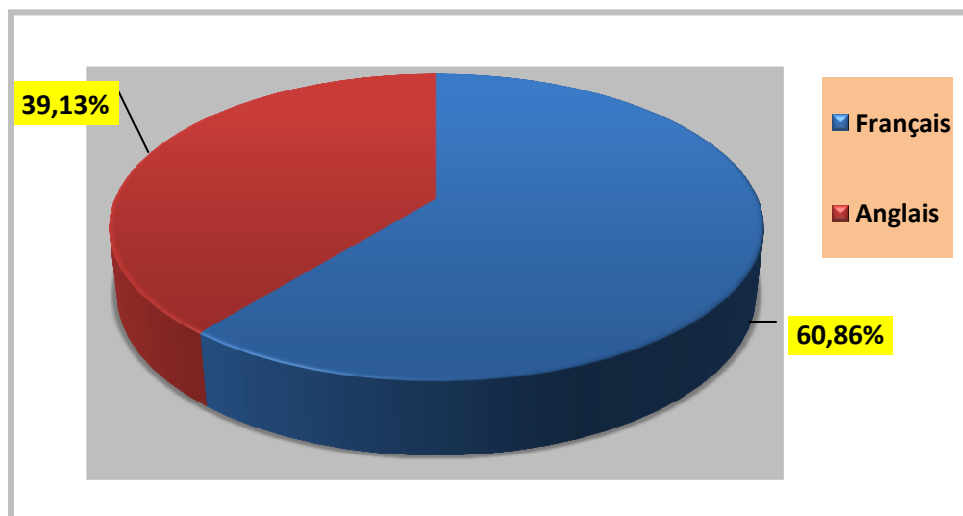
	Français	Anglais	Total
Effectifs	14	09	23
Pourcentage	60,86%	39,13%	100%

Tableau 04 : Répartition des enseignants selon la matière enseignée

D'après ce tableau nous pouvons constater que l'effectif des enseignants du français (14) est plus important que l'effectif des enseignants d'anglais (09). Soulignons qu'uniquement cinq (05) enseignants d'anglais exercent dans les établissements visés, c'est pour cette raison que nous avons recouru à d'autres enseignants (04) originaires de Barbacha, travaillant ailleurs et ce en vue de compléter la récolte de nos données.

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

Le graphique suivant nous permet de bien représenter les résultats du tableau précédent :



Représentation graphique 01 : Répartition des enseignants selon la matière enseignée

Selon ce graphique, nous constatons que le nombre d'enseignants du français est plus élevé avec un taux de 60,86%, contrairement à celui des enseignants de l'anglais, avec un pourcentage de 39,13%.

La cause qui pourrait expliquer cette pénurie d'enseignants d'anglais est que cette matière n'a été introduite que récemment. Aussi, nous estimons que la stratégie et la gestion des recrutements est forcément mal gérée par le département de l'éducation. Notons aussi que l'anglais était mis aux oubliettes avant que le gouvernement ne s'y intéresse plus clairement pour marcher aux côtés du français si ce n'est prendre sa place.

### 2.1.1.3 Répartitions des enseignants selon le sexe

Le tableau suivant nous montre la répartition des enseignants selon le sexe :

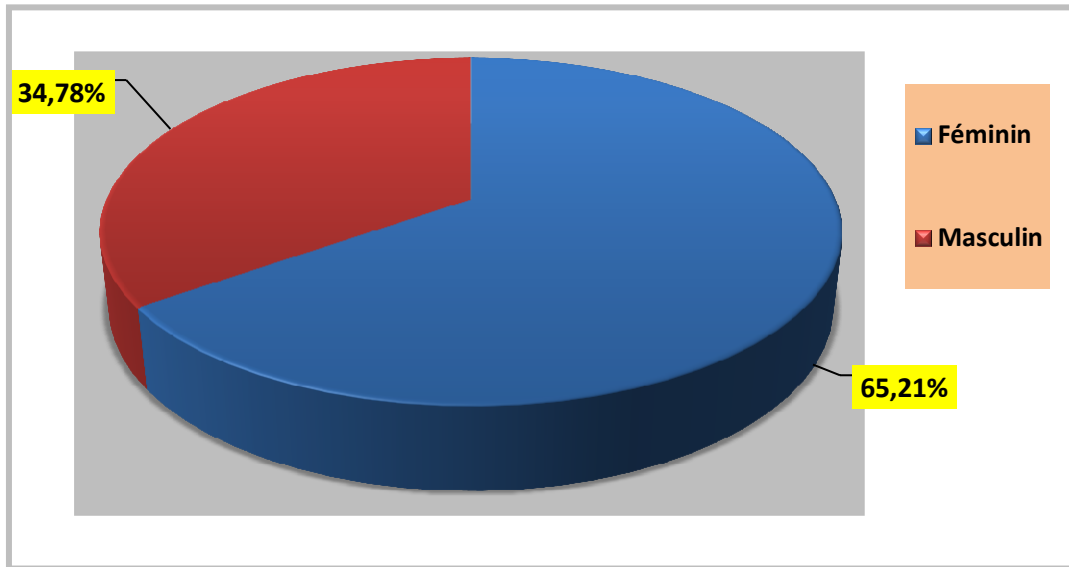
	Féminin	Masculin	Total
Effectif	15	08	23
Pourcentage	65,21%	34,78%	100%

Tableau 05 : Répartitions des enseignants selon le sexe

Nous constatons que 15 sur 23 de l'effectif total sont des enseignantes, alors que 08 sur 23 seulement sont des enseignants.

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

Les résultats seront mieux démontrés par la graphique qui suit :



**Représentation graphique 02 : Répartitions des enseignants selon le sexe**

La répartition des enseignants est inégale, nous révélant un taux de 65,21% d'enseignantes et 34,78% d'enseignants. Ces résultats nous montrent la prépondérance du sexe féminin, dans ces écoles primaires, le déséquilibre de ce taux enseignant/enseignante dans l'enseignement, et nous pensons plus encore dans l'enseignement des langues, peut sembler être un choix de carrière pour la femme/mère et en fait différents facteurs entrent en jeu et justement l'OCDE<sup>1</sup> estime que :

*« Plusieurs raisons peuvent expliquer le déséquilibre des ratios hommes-femmes parmi les enseignants du primaire et du secondaire. Historiquement, l'enseignement a été l'une des rares professions qualifiées accessibles aux femmes, car il répondait parfaitement à l'image traditionnelle de la femme s'occupant des enfants »<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> Cela renvoie à l'organisation de coopération et de développement économiques chargée de procéder au suivi des systèmes éducatifs et des élèves dans différents pays.

<sup>2</sup> BEN HAMOUDA, L. « Pourquoi y-t-il plus de femmes que d'hommes dans l'enseignement ? » In Le café pédagogique, 2022. Disponible sur : <https://www.cafepedagogique.net/2023/02/01/pourquoi-y-a-t-il-plus-de-femmes-que-dhommes-dans-lenseignement/#:~:text=Et%20pour%20les%20postes%20de,et%2087%25%20dans%20le%20priv%C3%A9.> Consulté le 11-06-2024.

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

### 2.1.2 Perception de l'enseignement des langues au primaire

A travers les questions posées sous cette première thématique, nous nous intéressons aux différentes représentations des enseignants vis-à-vis de la perception des langues enseignées, leur efficacité et leur valorisation.

#### 2.1.2.1 Question 01 : Perceptions de l'enseignement du français et de l'anglais

Nous avons posé cette question afin de connaître le niveau de satisfaction de l'enseignement du français et de l'anglais chez les enseignants de la daïra de Barbacha.

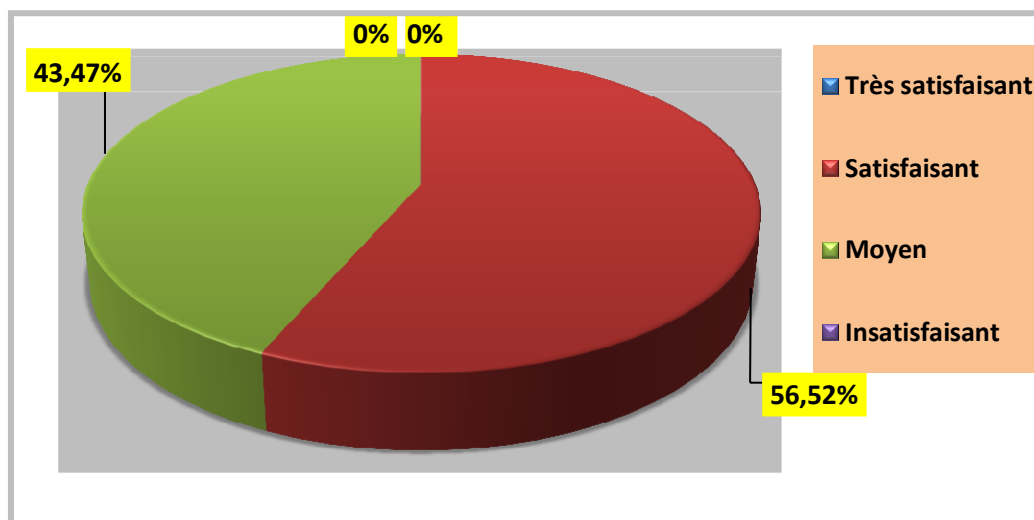
Le tableau suivant nous indique les réponses obtenues par les enseignants des deux langues :

	Très satisfaisant	Satisfaisant	Moyen	Insatisfaisant
Enseignants français	00	08	06	00
Enseignants anglais	00	05	04	00
Total	00	13	10	00
Pourcentage	00%	56,52%	43,47%	00%

Tableau 06 : Perceptions de l'enseignement du français et de l'anglais

D'après ce tableau, nous constatons que 13 enseignants sur 23 sont pour le niveau « satisfaisant », tandis que 10 sur 23 sont pour la réponse « moyen ».

Pour bien représenter ces résultats, nous avons eu recours à ce graphique :



Représentation graphique 03 : Perceptions de l'enseignement du français et de l'anglais

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

Les résultats obtenus par notre sondage, nous montre que l'enseignement dans la daïra de Barbacha est, selon les enseignants, entre moyen et satisfaisant, c'est ce que indique les variables « **satisfaisant** » avec un taux de 56,52%, et « **moyen** » avec un taux de 43,47%. Et cela est dû au sens qu'ils donnent à leur travail et son impact sur l'engagement qu'ils ont avec les élèves.

### 2.1.2.2 Question 02 : Efficacité perçue de l'enseignement du français/ anglais

Nous avons posé cette question afin d'estimer le niveau d'efficacité de l'enseignement perçue par les enseignants des langues française et anglaise, dans la daïra de Barbacha.

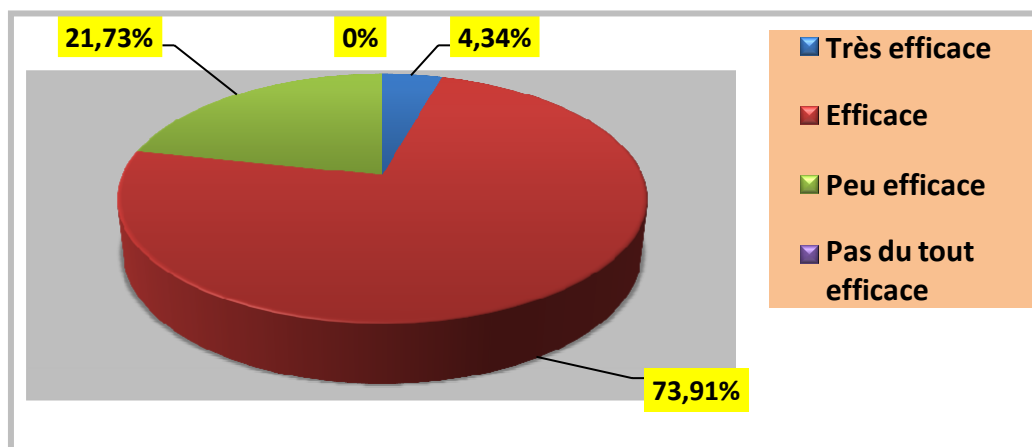
Nous pouvons présenter les réponses obtenues dans le tableau suivant :

	Très efficace	Efficace	Peu efficace	Pas du tout efficace
Enseignants français	00	10	04	00
Enseignants anglais	01	07	01	00
Total	01	17	05	00
Pourcentage	4,34%	73,91%	21,73%	00%

Tableau 07 : Efficacité perçue de l'enseignement du français/ anglais

D'après les réponses fournies, nous constatons que 17 enseignants sur 23 sont d'avis que l'enseignement des deux langues étrangères est efficace. A côté de cela, 05 sur 23 estiment que l'enseignement est peu efficace. Tandis qu'un seul (01) enseignant a mentionné qu'il est très efficace.

Le graphique qui suit illustre clairement les données recueillies :



Représentation graphique 04 : Efficacité perçue de l'enseignement du français/ anglais

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

Selon cette représentation, nous notons que :

- 73,91% des enseignants ont coché la réponse « **efficace** ».
- 21,73 ont choisi la case « **peu efficace** ».
- Tandis que 04,34% des enseignants, d'anglais spécifiquement, ont opté pour la réponse « **très efficace** ».

Suite à cela, nous constatons que, l'enseignement de ces deux langues aux primaires dans la daïra de Barbacha est estimé comme efficace en raison de l'intérêt qu'apportent les élèves à l'apprentissage des langues étrangères, ainsi qu'aux efforts fournis par les enseignants pour faire progresser de manière significative tout ce processus.

### 2.1.2.3 Question 03 : Langue perçue comme valorisée par l'institution

Cette question est posée pour envisager quelle langue est plus valorisée par l'institution. Le tableau ci-dessous nous indique les données recueillies :

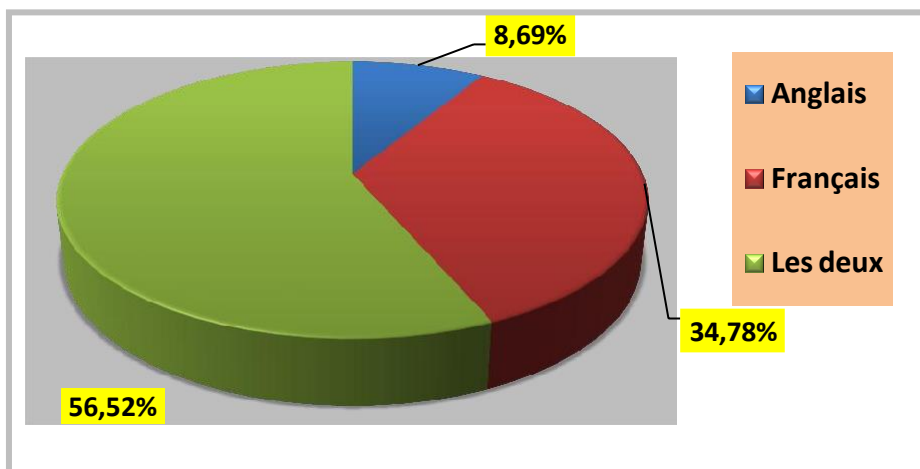
	<b>Anglais</b>	<b>Français</b>	<b>Les deux</b>
<b>Enseignants français</b>	00	06	08
<b>Enseignants anglais</b>	02	02	05
<b>Total</b>	02	08	13
<b>Pourcentage</b>	08,69%	34,78%	56,52%

**Tableau 08 : Langue perçue comme valorisée par l'institution**

Ce tableau nous montre que 13 réponses sur 23 estiment que les deux langues ont l'équivalence de valorisation par l'institution. 08 enseignants sur 23 supposent que la langue la plus valorisée est le français, cependant 02 sur 23 jugent que l'anglais est la plus valorisée.

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

Les taux des réponses obtenues, seront représentés par le graphique qui suit :



Représentation graphique 05 : Langue perçue comme valorisée par l'institution

D'après les données émises par les enseignants, nous avons constaté que 56,52% ont opté pour la réponse « **les deux** », vue leur importance et leur présence dans la société algérienne, puisque le français est la première langue étrangère imposée aux algériens et l'anglais s'émergée et répandue assez récemment. 34,78% ont choisi le « **français** », étant donné que cette langue a toujours vu sa valeur croître et ce même après la colonisation, comme l'affirme Abderrezak Amara en déclarant que le français occupe une place prépondérante dans tous les domaines. Tandis que 08,69% ont soutenu « **l'anglais** », qui est la langue de la science et de la technologie. Les enquêtés ont privilégié cette réponse en raison de sa propagation et sa large diffusion sur les réseaux sociaux.

### 2.1.3 Interactions et perceptions orale des élèves

Dans cette thématique nous allons aborder la participation orale des élèves et la langue dominante dans leurs interactions et cela en posant les questions suivantes :

#### 2.1.3.1 Question 04 : Participation orale des élèves en français/ anglais

Nous avons posé cette question afin d'évaluer le niveau de participation orale des élèves, en utilisant les deux langues étrangères dans les interactions en classe.

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

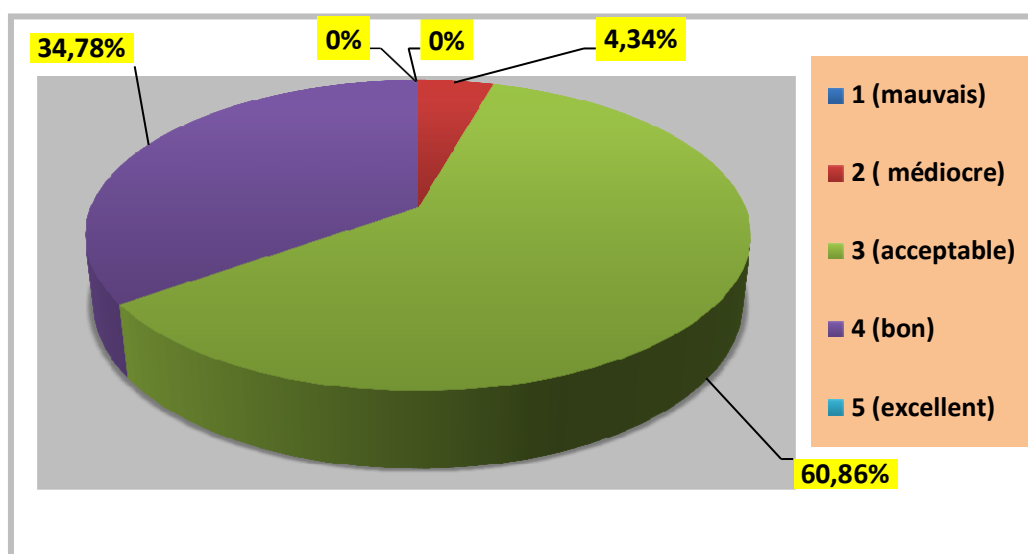
Le tableau suivant nous indique les réponses des enseignants :

	1 (mauvais)	2 (médiocre)	3 (acceptable)	4 (bon)	5 (excellent)
Enseignants français	00	01	09	04	00
Enseignants anglais	00	00	05	04	00
Total	00	01	14	08	00
Pourcentage	00%	04,34%	60,86%	34,78%	00%

Tableau 09 : Participation orale des élèves en français/ anglais

D'après les données du tableau, nous constatons que les réponses des enseignants sont majoritairement pour la variable (acceptable) avec un total de 14 sur 23 et 08 réponses pour la variable (bon), tandis qu'une seule réponse est émise pour (médiocre).

Pour bien représenter ces résultats, nous nous servons du graphique ci-dessous :



Représentation graphique 06 : Participation orale des élèves en français/ anglais

Les résultats nous montrent que les participations des élèves varient entre « acceptable » et « bon », avec les taux de 60,86% pour l'échelle « **3 acceptable** » et 34,78% pour l'échelle « **4 bon** », tandis que seulement 04,34% ont choisi l'échelle « **2 médiocre** », et cela provient principalement du rôle des enseignants qui assument leurs fonctions pour communiquer l'envie d'apprendre et favoriser la participation active des élèves.



## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

### 2.1.3.2 Question 05 : Interférence perçue du français/ anglais dans les interactions

Nous avons posé cette question pour savoir, si l'enseignant enquêté estime que l'élève peut apprendre les deux langues simultanément sans qu'il y ait obstacle.

D'après les informations collectées, nous avons repéré 52,17% des enseignants du français et 21,73% des enseignants d'anglais qui sont d'avis que « *les échanges verbaux sont pas en train de supplanter l'usage des deux langues entre elles* »<sup>3</sup>, rapportent les enseignants, grâce aux méthodes et aux jeux ludiques usités par ces derniers, afin de renforcer l'utilisation correcte de la langue enseignée.

Tandis que 08,69% et 17,39% affirment que « *les élèves ont tendance d'utiliser des mots courants inconsciemment* », comme l'interférence entre « *maîtresse et Mrs*», « *oui et yes* », et même la prononciation de certains lettres.

### 2.1.4 Introduction et renforcement de l'anglais

Cette thématique englobe l'avis des enseignants par rapport à l'introduction de l'anglais, ses pistes d'amélioration et son impact sur l'apprentissage du français, ainsi que l'importance perçue des deux langues étrangères.

#### 2.1.4.1 Question 06 : Position sur l'introduction de l'anglais au primaire

Notre but dans cette question est d'obtenir l'avis des enseignants, à propos de l'introduction de la langue anglaise dans les primaires, s'ils sont pour, contre ou neutre.

Nous pouvons présenter leurs réponses dans le tableau suivant:

	Pour	Contre	Pas d'avis
Enseignants français	10	02	02
Enseignants anglais	09	00	00
Total	19	02	02
Pourcentage	82,60%	08,69%	08,69%

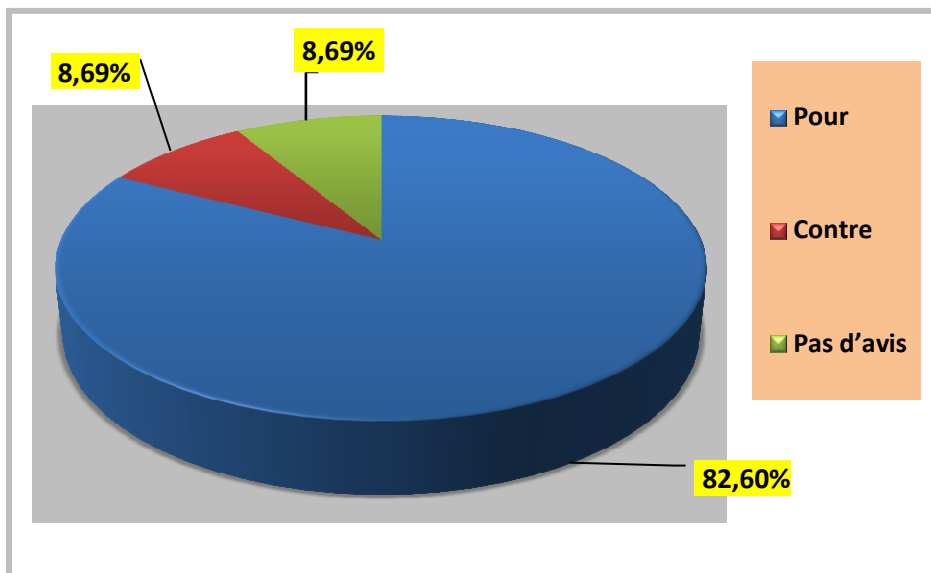
Tableau 10 : Position sur l'introduction de l'anglais au primaire

<sup>3</sup> Les propos en italique renvoient aux réponses émises par les enquêtés.

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

D'après les réponses fournies, nous constatons que 19 enseignants sur 23 ont un avis favorable vis-à-vis de l'introduction de l'anglais dans les écoles primaires et deux (02) enseignants sont contre tandis que le reste n'a pas d'avis.

Le graphique qui va suivre illustre mieux les taux des réponses recueillies :



### Représentation graphique 07 : Position sur l'introduction de l'anglais au primaire

A partir des résultats obtenus, nous avons repéré que la majorité des enseignants sont « **pour** » l'introduction de l'anglais, avec un taux de 82,60%, puisque c'est une langue internationale et son apprentissage précoce représente une opportunité pour les élèves. Tandis que 08,69% sont « **contre** » en raison de la surcharge de programme et les ressemblances entre les deux langues causant des interférences. Quant au choix « **pas d'avis** », nous avons eu un taux de 08,69%.

#### 2.1.4.2 Question 07 : Impact perçu sur l'apprentissage du français

Nous avons posé cette question afin d'envisager l'impact de l'introduction de la langue anglaise dans les primaires sur l'apprentissage de la langue française et si cette dernière soit affectée par cette introduction.

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

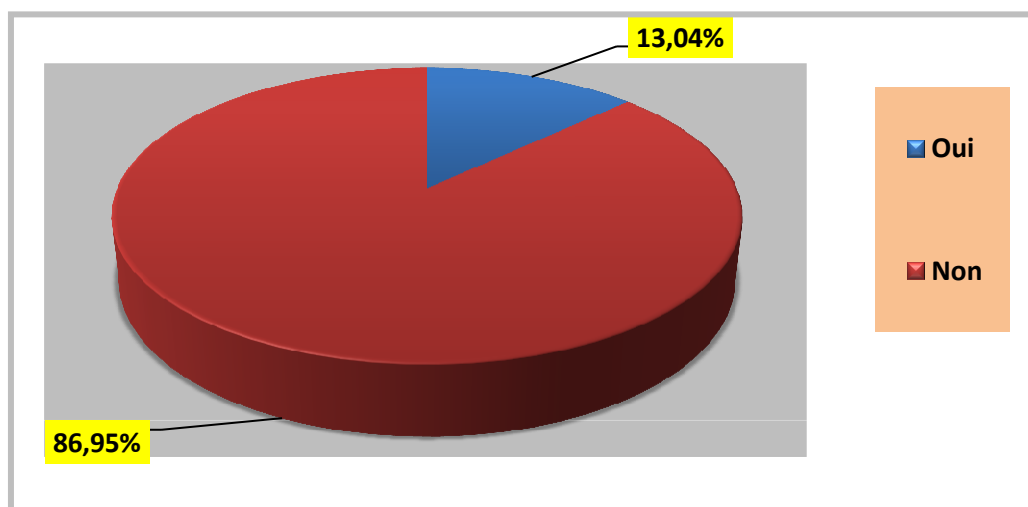
Le tableau ci-dessous nous indique les réponses présentées par les enquêtés :

	Oui	Non
Enseignants français	03	11
Enseignants anglais	00	09
Total	03	20
Pourcentage	13,04%	86,95%

Tableau 11 : Impact perçu sur l'apprentissage du français

D'après ce tableau, les réponses sont comme suit : 20 enseignants sur 23 croient que l'enseignement de l'anglais ne néglige pas l'apprentissage du français, alors que 03 sur 23 affirment que la langue française est altérée, vue l'importance accordée dans l'accentuation de l'enseignement de l'anglais.

Les taux des réponses obtenues seront représentés dans le graphique suivant :



Représentation graphique 08 : Impact perçu sur l'apprentissage du français

D'après les données recueillies nous estimons, qu'un taux de 86,95% des réponses des enseignants a rejeté l'idée que, l'introduction de l'anglais minimise le français. Tandis que 13,04% jugent que l'apprentissage du français peut être négligé et cela est suscité par l'intérêt détourné vers l'enseignement précoce de la langue de Shakespeare.

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

### 2.1.4.3 Question 08 : Pistes d'amélioration de l'anglicisation

Nous avons introduit cette question afin de connaître les attentes des enseignants sur le l'amélioration de l'apprentissage de la langue anglaise, et les différentes possibles mesures à prendre par les autorités concernées en vue de renforcer l'acquisition de cette langue.

D'après les échantillons recueillis, nous avons remarqué que la plupart des enseignants se sont mis d'accord sur quelques propositions concernant : d'abord, les créneaux du travail, notant que le programme actuel prescrit une heure et demi (1h30) hebdomadairement, ceci s'avère insuffisant pour faire inculquer une nouvelle langue, d'où l'importance d'« *augmenter le volume horaire* » selon certains enquêtés. La séparation entre les niveaux d'introduction des deux langues « *ne pas introduire les deux langues simultanément* », par exemple introduire le français en 3AP et l'anglais en 4AP, de sorte que l'une des deux langues soit ancrée dans le cerveau de l'élève, pour qu'il puisse faire la distinction avec la seconde langue. Et enfin, le fournissement des ressources pédagogiques adéquates, telles que les supports visuels (images, posters), audio (radio) et audio-visuels (vidéos éducatifs) ainsi que les supports numériques (logiciels didactiques) et les supports écrits (bandes dessinée). Tout cela en vue de faciliter l'enseignement et l'apprentissage de la langue anglaise, d'une manière souple, ludique et efficace.

### 2.1.4.4 Question 09 : Importance relative perçue de l'anglais par rapport au français

Cette question est posée afin de mesurer les réponses des enseignants vis-à-vis de l'importance accordée aux deux langues pour la réussite scolaire des élèves, si cette dernière dépend de l'une des deux langues.

Le tableau suivant nous indique les réponses obtenues :

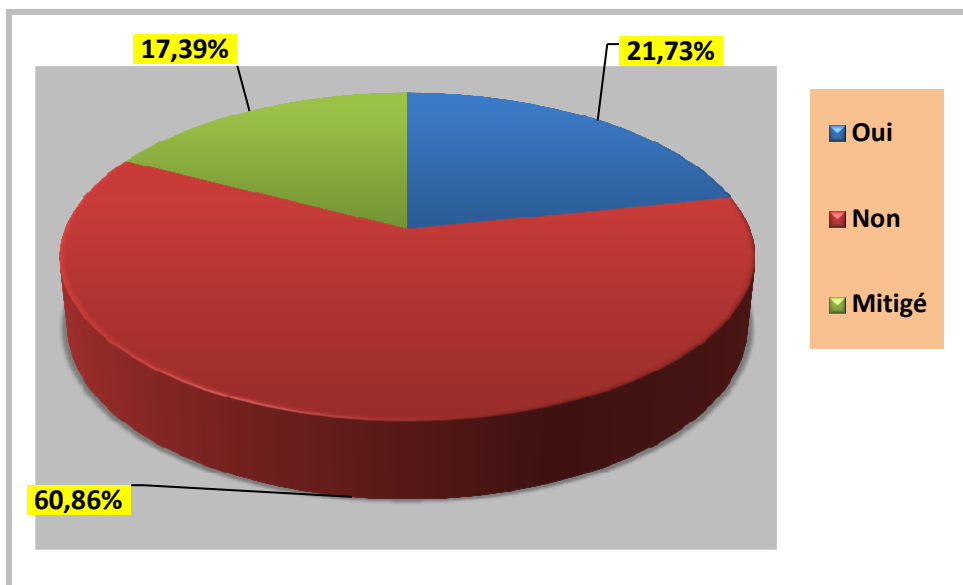
	Oui	Non	Mitigé
Enseignants français	01	09	04
Enseignants anglais	04	05	00
Total	05	14	04
Pourcentage	21,73%	60,86%	17,39%

Tableau 12 : Importance relative perçue de l'anglais et du français

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

D'après les données obtenues, nous avons noté que 14 réponses sur 23 supposent que la réussite des élèves ne dépend pas de l'anglais seulement. 05 réponses sur 23 défendent l'importance de la langue anglaise quant à la réussite des élèves. Cependant 04 sur 23 croient que chacune des deux langues à sa part d'importance pour la réussite scolaire.

Pour bien présenter ces données, nous nous servons du graphique ci- dessous :



Représentation graphique 09 : Importance relative perçue de l'anglais et du français

Les résultats du graphique nous montrent que :

- 60,86% des enseignants déclinent l'idée que la réussite des élèves réside uniquement dans l'apprentissage de l'anglais, à ce sujet Abderrezak Dourari annonce que le français « possède un statut important à l'école »<sup>4</sup>. En effet, cette langue a déjà pris sa place dans l'enseignement et les usages officiels dans tous les domaines.
- 21,73% sont en accord que l'anglais prend une place importante dans le cadre du succès des élèves, puisqu'elle occupe une position incontournable et elle est considérée comme un portail vers l'universalité.
- Tandis que 17,39% suggèrent l'équivalence des deux langues, dans le processus de l'éducation, et favorisent simultanément la réussite de l'élève à l'école.

<sup>4</sup> DOURARI, A. *Les malaises de la société algérienne d'aujourd'hui. Crise de langues et crise d'identité*. Alger, Casbah, 2003, p08.

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

### 2.1.5 Attitudes et motivations des élèves

A travers les questions posées dans cette thématique, nous comptons aborder l'impact de l'apprentissage des langues étrangères sur les élèves, leurs avantages et enfin l'influence perçue de l'anglais sur l'apprentissage du français chez les élèves.

#### 2.1.5.1 Questions 10 et 11 : Impact perçu de l'apprentissage précoce des langues étrangères sur les élèves et leurs avantages

Nous avons posé ces deux questions complémentaires afin de savoir s'il y a des répercussions du plurilinguisme précoce sur les élèves (si leurs capacités éducatives seront altérées). En outre, notre but est de dévoiler les avantages apportés aux élèves par l'apprentissage des langues étrangères, dès le jeune âge.

Nous pouvons présenter les réponses recueillies dans le tableau qui suit :

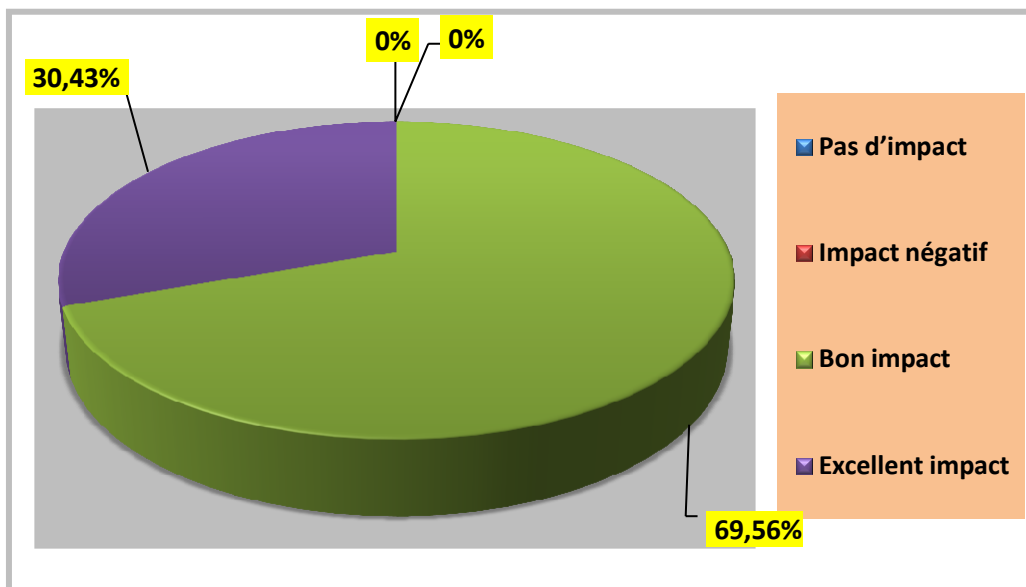
	<b>Pas d'impact</b>	<b>Impact négatif</b>	<b>Bon impact</b>	<b>Excellent impact</b>
<b>Enseignants français</b>	00	00	09	05
<b>Enseignants anglais</b>	00	00	07	02
<b>Total</b>	00	00	16	07
<b>Pourcentage</b>	00%	00%	69,56%	30,43%

Tableau 13 : Impact perçu de l'apprentissage des langues étrangères sur les élèves

A cette question, nous avons constaté que l'apprentissage des langues étrangères chez les élèves, a un impact positif d'après les réponses obtenues des enseignants, dont 16 réponses sur 23 étaient émises pour la variable « Bon impact » et 07 réponses sur 23 pour la variable « Excellent impact ».

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

Le graphique qui suit souligne les taux des réponses obtenues :



Représentation graphique 10 : Impact perçu de l'apprentissage des langues étrangères sur les élèves

Selon cette représentation, nous nous attardons sur « le bon impact » du plurilinguisme précoce sur les élèves, et les taux indiqués par le graphique sont comme suit :

- 69,56% ont choisi la réponse « bon impact ».
- 30,43% ont opté pour « excellent impact ».

Ces choix sont étayés par leurs réponses dans la onzième question, qui se focalise sur l'avantage perçu du plurilinguisme précoce chez les élèves, à laquelle ils ont coché plusieurs suggestions, telles que : « *l'ouverture culturelle* », qui est considérée comme une voie d'accès à la connaissance du monde et ses différentes cultures. Aussi, « *L'amélioration des compétences en communication* », voire la communication orale et écrite, mais aussi, « *Le développement de l'esprit critique* » et « *le renforcement de la confiance en soi* », en développant le sens analytique et en renforçant l'estime de soi chez l'élève.

### 2.1.5.2 Question 12 : Impact perçu de l'anglais sur l'apprentissage du français

Nous avons opté pour cette question afin d'identifier l'avis des enseignants à propos de l'impact perçu de l'anglais sur l'apprentissage du français, chez les élèves.

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

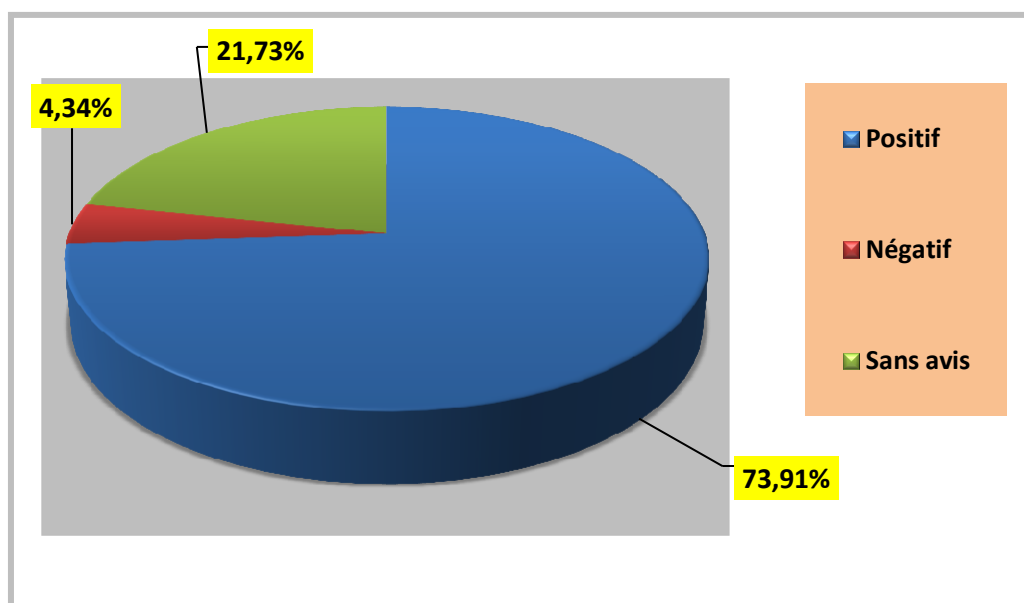
Nous allons présenter les réponses des enseignants dans le tableau suivant :

	Positif	Négatif	Sans avis
Enseignants français	08	01	05
Enseignants anglais	09	00	00
Total	17	01	05
Pourcentage	73,91%	04,34%	21,73%

Tableau 14 : Impact perçu de l'anglais sur l'apprentissage du français

D'après les réponses fournies, nous constatons que la majorité des enseignants suggère que l'impact de l'anglais sur l'enseignement du français est « positif », notant 17 réponses sur 23. Tandis qu'une seule réponse est émise pour la variable « Impact négatif ». Enfin, 05 enseignants sur 23 préfèrent être « neutres ».

Le graphique suivant illustre les taux obtenus :



Représentation graphique 11 : Impact perçu de l'anglais sur l'apprentissage du français

D'après les informations saisies, nous avons noté que :

- 73,91% des enseignants pensent que cela a un impact positif, en raison des similitudes qui peuvent résider entre les deux langues, de ce fait, certaines compétences



## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

---

linguistiques développées en langue anglaise comme le vocabulaire, peuvent se transférer à l'apprentissage du français.

- 04,34% perçoivent que c'est un impact négatif, par peur de constater la négligence de la langue française par les élèves.
- 21,73% adoptent une position neutre.

Nous récapitulons donc, que l'apprentissage précoce des deux langues à l'air d'avoir un impact positif malgré les réticences perçues chez certains enseignants.

### 2.1.6 Défis rencontrés

Dans cette thématique nous allons mettre l'accent sur les différents défis rencontrés par les enseignants dans l'école primaire.

#### 2.1.6.1 Question 13 : Défis rencontrés dans l'enseignement du français/ anglais

A propos de cette question, nous l'avons choisi dans le but de transmettre les défis et les obstacles rencontrés par les enseignants lors de leur travail.

En nous appuyant sur les réponses obtenues<sup>5</sup>, nous avons remarqué que la majorité des enseignants, partage les mêmes soucis, tels que :

- « *Le programme scolaire chargé* », le programme prescrit par les autorités concernées est trop chargé engendrant une pression remarquable sur l'enseignant et l'apprenant en même temps.
- « *Le volume horaire réduit* » dans la mesure où le temps accordé hebdomadairement aux séances d'enseignement est très réduit par rapport au programme délivré, ce qui met l'enseignant en course perpétuelle contre la montre, pour pouvoir mener à terme la leçon et faire transmettre le message aux élèves.
- « *La surcharge des classes et l'hétérogénéité des élèves* », les classes aujourd'hui sont en surcharge et en plus de cela les élèves ont un niveau hétérogène (différences individuelles) remarquable, nécessitant des efforts supplémentaires pour répondre aux besoins individuels des apprenants.
- « *Le manque des moyens éducatifs et du matériel didactique* », les ressources pédagogiques sont insuffisantes y compris les supports visuels, audio, audio-visuels, numériques et écrits afin de faciliter la transmission des informations aux élèves.

---

<sup>5</sup> Mises en italique.

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

---

- « *L'usage limité de ces deux langues dans la vie quotidienne* », le non utilisation de la langue étrangère en dehors de l'école quotidiennement, à la maison, dans la rue et entre amis peut entraîner des difficultés chez les élèves, en ce qui concerne la richesse du vocabulaire, la prononciation correcte et la confiance en soi durant l'expression orale. Donc plus l'élève se familiarise avec la langue étrangère, plus cette dernière est mieux inculquée.
- « *Problème de transport et de déplacement* », cet obstacle, ni sociolinguistique et ni didactique, est rencontré précisément par les enseignants de l'anglais, sachant qu'un seul enseignant prend en charge quatre (04) primaires, d'où l'obligation de se déplacer entre les établissements quotidiennement pour accomplir son travail, voilà pourquoi la grande distance existante entre les écoles, est le manque des moyens de transport constituent un énorme défi pour les enseignants.

Donc d'après cette enquête, nous constatons que les enseignants ont des difficultés en ce qui concerne la manière dont est mise en place la langue anglaise et non pas la langue elle-même.

### **2.2 Analyse des enregistrements avec les élèves**

Nous allons entamer une nouvelle phase pour ce qui va suivre, soit l'analyse du 3eme et dernier corpus en nous focalisant sur l'analyse des enregistrements effectués avec les élèves. Les questions adoptées dans ce corpus nous aident à connaître ; la préférence des élèves (anglais ou français), leur niveau de compréhension, les difficultés rencontrées et enfin l'usage des langues étrangères dans la vie quotidienne.

#### **2.2.1 Question 01 : Qu'est-ce que tu aimes le plus, anglais ou français ?**

Nous avons posé cette question dans l'objectif de savoir quelle langue attire le plus les élèves au primaire.

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

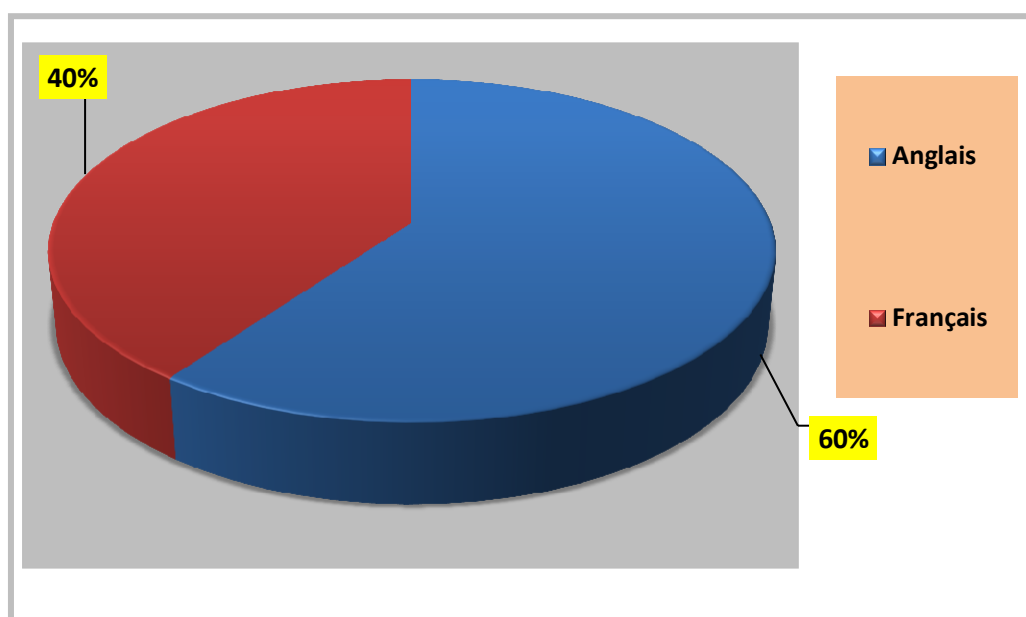
Le tableau qui va suivre nous montre les données recueillies :

	Anglais	Français
Garçons	07	01
Filles	02	05
Total	09	06
Pourcentage	60%	40%

**Tableau 15 : La préférence des élèves (anglais ou français)**

Le tableau ci-dessus indique que 09 élèves sur 15 sont attirés par la langue anglaise, alors que 06 élèves préfèrent la langue française.

Pour mieux représenté les résultats, nous nous servons du graphique suivant :



**Représentation graphique 12 : La préférence des élèves (anglais ou français)**

A partir du sondage effectué, nous avons constaté que la majorité des élèves accorde une grande importance à la langue anglaise, avec un taux de 60%. Tandis que 40% ont préféré la langue française. Cela est dû à l'attrance de l'accent anglaise, la prononciation des phonèmes et des sons ainsi certains termes rendant l'apprentissage de la langue anglaise amusant et ludique.

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

### 2.2.2 Question 02 : Qu'est-ce qui est difficile à apprendre le français ou l'anglais ?

Dans cette question, nous essayons d'envisager quelle langue est la plus difficile à apprendre par les élèves.

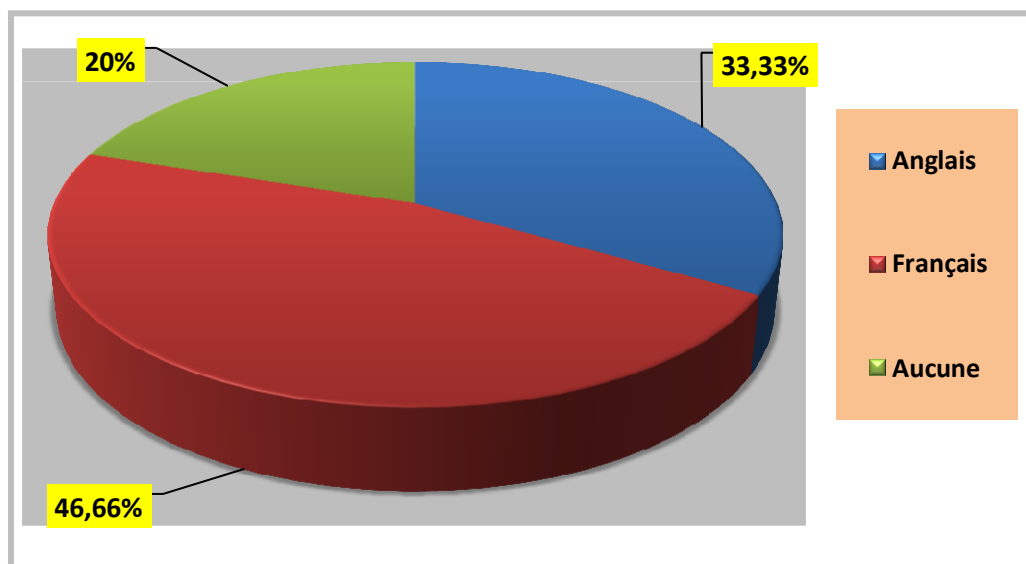
Nous pouvons présenter les réponses des élèves dans le tableau qui suit :

	Anglais	Français	Aucune
Garçons	01	05	02
Filles	04	02	01
Total	05	07	03
Pourcentage	33,33%	46,66%	20%

Tableau 16 : la langue la plus difficile à apprendre par les élèves

Les données du tableau montrent que 07 élèves sur 15 suggèrent que le français est la langue la plus difficile à apprendre et 05 élèves estiment que l'anglais est plus compliquée, néanmoins 03 élèves supposent qu'aucune langue n'est difficile pour eux.

Les taux des réponses données sont représentés dans le graphique suivant :



Représentation graphique 13 : la langue la plus difficile à apprendre par les élèves

Les résultats de notre analyse soulignent qu'apprendre l'anglais est plus facile qu'apprendre le français. La représentation graphique nous montre que 46,66% des élèves

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

trouvent que le français est le plus difficile, cela est dû probablement à la difficulté de la grammaire de la langue française. Tandis que 33,33% perçoit que c'est l'anglais qui est dur, vu que cette langue est introduite récemment dans les primaires, ce qui signifie que c'est une nouvelle expérience pour les élèves.

Par contre 20% insistent qu'ils ont aucune difficulté pour les deux langues, certainement parce qu'ils les pratiquent en dehors de l'établissement scolaire, ajoutons à cela le rôle primordiale de leurs parents<sup>6</sup>, ce qui aide ces élèves à les maîtriser facilement.

### 2.2.3 Question 03 : Est-ce que tu comprends bien ce que dit le maître/ la maîtresse du français/ de l'anglais, quand il/elle parle ?

Nous avons opté pour cette question dans le but de savoir si les élèves comprennent bien les consignes données par les enseignants dans la langue anglaise et française en classe.

Le tableau suivant nous démontre les résultats obtenus par rapport à la langue anglaise :

	<b>Anglais</b>		
	<b>Oui</b>	<b>Non</b>	<b>Un peu</b>
<b>Garçons</b>	05	03	00
<b>Filles</b>	05	01	01
<b>Total</b>	10	04	01
<b>Pourcentage</b>	66,66%	26,66%	6,66%

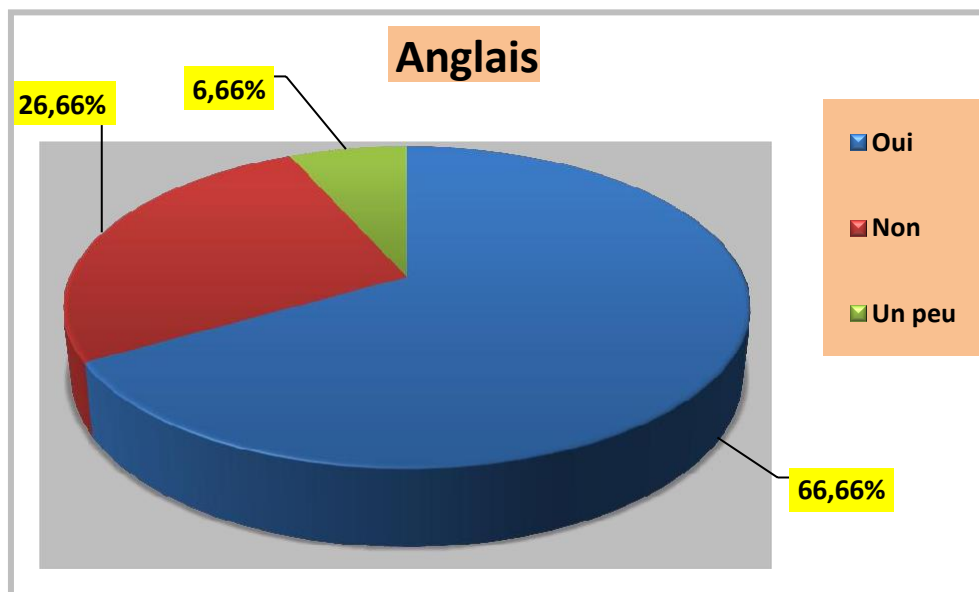
**Tableau 17 : Le niveau de compréhension de la langue anglaise chez les élèves**

A partir de ce tableau, nous constatons que 10 élèves sur 15 comprennent bien ce que dit l'enseignant en classe, par contre 04 élèves n'arrivent pas à assimiler et à se familiariser avec les consignes données par les enseignants. 01 élève a des difficultés de compréhension.

<sup>6</sup> Nous aurions pu, à cet effet, « pousser » un peu plus nos investigations dans ce sens avec ces élèves en posant par exemple des questions aussi simples que ; « Que fait ton papa comme métier ? », « Quelle langue parles-tu à la maison avec ta maman », « Tu regardes des dessins animés en français, arabe, anglais ou kabyle chez toi ? » afin de plus pousser nos interprétations quant au rôle joué par les parents dans les pratiques langagières des enfants/élèves mais bien évidemment cela aurait été colossal comme étude, toutefois nous gardons cette idées pour de futures recherches.

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

La représentation graphique qui suit nous présente les résultats en pourcentage :



Représentation graphique 14 : Le niveau de compréhension de la langue anglaise chez les élèves

Les informations présentées graphiquement montrent que :

- 66,66% des élèves comprennent bien la langue anglaise et ils n'ont aucune difficulté que ce soit pour l'expression orale, la prononciation, la grammaire ...
- 26,66% n'ont aucune maîtrise.
- 6,66% ont un niveau de compréhension moyen.

Ces résultats signifient que la majorité des élèves a une bonne motivation pour apprendre l'anglais, donnant ainsi un bon appui pour le processus d'anglicisation dans les écoles primaires.

Le tableau ci-dessous nous montre les résultats obtenus par rapport à la langue française :

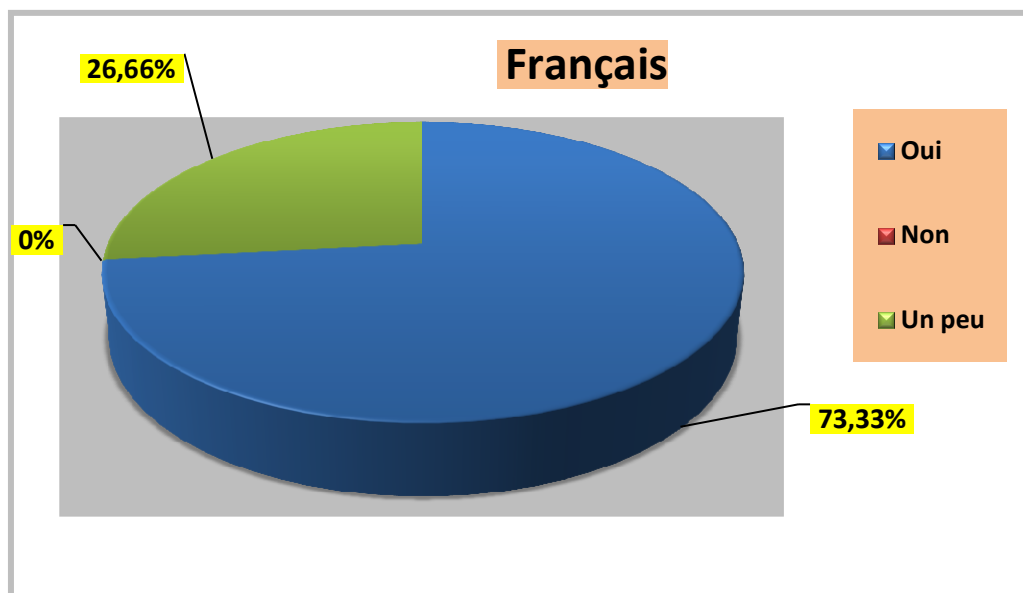
	Français		
	Oui	Non	Un peu
<b>Garçons</b>	05	00	03
<b>Filles</b>	06	00	01
<b>Total</b>	11	00	04
<b>Pourcentage</b>	73,33%	00%	26,66%

Tableau 18 : Le niveau de compréhension de la langue française chez les élèves

## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

Les résultats du tableau précédent indiquent que 11 élèves sur 15 comprennent parfaitement les consignes données par les enseignants, tandis que 04 élèves ont un manque d'assimilation.

Le prochain graphique illustre bien les résultats obtenus :



Représentation graphique 15 : Le niveau de compréhension de la langue française chez les élèves

En ce qui concerne la langue française, les résultats sont :

- 73,33% ont une assimilation parfaite pour cette langue
- 26,66% éprouvent des difficultés pour comprendre bien le français.

Contrairement à la langue anglaise, le français ne présente aucun résultat démontrant une incompréhension totale. Et cela provient du fait que le français imposé par le colonialisme, a été la langue officielle de l'Algérie pour une longue durée et sa présence était obligatoire dans les médias, ainsi que dans les établissements publics et scolaires. En outre, le peuple algérien s'est familiarisé avec l'utilisation du français quotidiennement depuis le colonialisme jusqu'à présent.

### 2.2.4 Question 04 : Où sont les difficultés que tu rencontres en français/ en anglais, est-ce qu'au niveau de la prononciation, de la lecture, de l'écriture, des exercices ou dans les lettres?

Cette question est posée afin de cerner les différents obstacles qui peuvent être rencontrés par les élèves dans les deux langues durant les séances d'enseignement. D'après les réponses obtenues pour les deux langues, nous avons constaté que la majorité des élèves a des difficultés en ce qui concerne :

«*La prononciation* », une incapacité à prononcer correctement certains syllabes et mots, en raison du manque de pratique et des supports pédagogiques adaptés, pour améliorer le volet « écoute et prononciation ».

« *L'écriture* », les problèmes liés à l'écriture peuvent apparaître à travers: Les fautes d'orthographe, les difficultés lexicales, la non cohérence globale de l'écrit. Cela est dû à la pauvreté du vocabulaire, à l'inconnaissance des règles grammaticales, ainsi qu'à l'insuffisance de l'entraînement à écrire pour rendre l'écriture comme une tâche automatisée.

« *La lecture* » qui se manifeste par l'incapacité à lire avec fluidité un texte, d'assembler les lettres avec leurs sons, ainsi que l'inversion des syllabes. Ces difficultés sont liées à un problème de concentration pendant la lecture, à l'incompréhension de structures grammaticales complexes et au manque des supports didactiques renforçant les compétences de la lecture chez les élèves, comme les bandes dessinées.

Tandis que la minorité rencontre des difficultés au niveau des « *lettres* », apparaissant par la confusion entre les lettres, par exemple **b/d**, **b/p** et **p/q**, en raison des ressemblances existant entre ces lettres, le manque de concentration et la précipitation à lire.

Ainsi, des difficultés au niveau des « *exercices* », cela provient sans doute de l'incapacité à comprendre le contexte des consignes et des questions posées, puisque l'élève présente une ou plusieurs difficultés, parmi celles abordées auparavant.

### 2.2.5 Question 05 : En dehors de l'école, est-ce qu'il t'arrive de parler français/anglais chez toi ou avec tes amis ?

Nous avons abordé cette question afin de savoir, si les élèves pratiquent ces deux langues en dehors de l'école.



## Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des langues étrangères à Barbacha

---

D'après les réponses émises par les élèves, nous avons remarqué que la plupart utilise la langue maternelle qui est le Kabyle, dans sa vie quotidienne. Ce manque de pratique des langues étrangères engendre la pauvreté du vocabulaire, la faible maîtrise de l'expression orale et le manque d'intérêt concernant ces langues.

Cependant, nous n'avons identifié qu'une minorité qui utilise parfois l'anglais et le français, en dehors de l'établissement. Cela est favorisé par les encouragements de leurs parents, à utiliser et pratiquer ces deux langues quotidiennement, afin d'offrir à leurs enfants des opportunités supplémentaires en vue de développer leurs compétences linguistiques.

### **Synthèse**

A travers l'analyse des séances observées et les résultats issus des entretiens et des questionnaires qui ont été élaborés, nous constatons que, même si la langue française occupe une place essentielle dans le système d'éducation algérien, la langue anglaise a réussi à conquérir une position privilégiée auprès des enseignants et des élèves.

Nous avons remarqué également que, la majorité des élèves et des enseignants ont des attentes positives concernant cette langue étant la langue internationale, malgré les défis rencontrés au niveau de l'enseignement/apprentissage. Ce qui a créé un environnement plein de surprises, concurrences et motivations.

# **Conclusion générale**

L'enseignement/apprentissage des langues étrangères est l'un des meilleurs domaines les plus soutenus au monde, notamment l'apprentissage précoce qui offre de nombreux avantages aux élèves, tels que l'augmentation de l'intelligence, l'ouverture culturelle, l'amélioration des compétences en communication ...

Notre recherche a porté sur l'enseignement des langues étrangères au primaire, précisément l'enseignement simultané de la langue française et anglaise, ainsi que son impact sur les enseignants et les élèves, dans la daïra de Barbacha.

Nous avons divisé notre mémoire en deux volets. Le premier volet visait à définir quelques concepts sociolinguistiques considérés comme majeurs et cruciaux pour notre analyse, aborder les langues en présence (cas de la daïra de Barbacha), s'étendre sur l'éducation et l'enseignement des langues en Algérie ainsi que les difficultés liées à l'apprentissage des langues étrangères mais aussi expliquer la méthodologie que nous avons adoptée par rapport à la récolte de nos corpus. Par ailleurs, dans cette partie, nous avons mis l'accent sur quelques concepts clé de la méthodologie utilisée pour mener notre enquête de terrain.

Le deuxième volet a été réservé à l'analyse des corpus. Dans cette optique et pour mieux mener à bien notre travail de recherche, nous nous sommes donc appuyées sur trois (03) corpus. Le premier a concerné l'observation effectuée durant les séances de cours. Séances dans lesquelles nous avons pu collecter plusieurs informations et émettre différentes remarques, à savoir les efforts et les méthodes utilisées par les enseignants des deux langues pour bien expliquer les leçons, malgré le manque des ressources pédagogiques. Le programme d'anglais basé sur l'expression orale, tandis que le programme français fondé sur l'écriture (la manière correcte d'écrire). Les difficultés rencontrées par certains élèves, telles que la faible maîtrise de l'anglais et du français, l'interférence commises pendant l'apprentissage de ces deux langues ...

Le deuxième corpus s'est focalisé sur les entretiens passés avec les élèves. Entretiens donc réalisés par des enregistrements individuels en classe après la fin des séances d'enseignement, durant lesquels nous avons réussi à extraire les différentes opinions des élèves vis-à-vis de l'apprentissage de l'anglais et du français. Le dernier corpus quant à lui visait à distribuer des questionnaires aux enseignants des langues anglaise et française, afin de récolter les données nécessaires à notre enquête. Nous avons rédigé deux questionnaires en français, le premier a été adressé aux enseignants de français et le deuxième aux enseignants d'anglais, des primaires de la daïra de Barbacha, qui contient 13 questions de types fermées, ouvertes et

semi-ouvertes ; de différentes thématiques ; dont 09 questions communes pour l'ensemble des enseignants concernés (français et anglais) et 04 questions spécifiques adressés aux enseignants de chaque matières.

Notre analyse des données, nous a permis de faire les constats suivants :

- ❖ L'enseignement des langues étrangères dans la daïra de Barbacha est efficace, grâce à l'intérêt des élèves pour apprendre ces langues ainsi que la contribution des enseignants afin de réussir ce travail. Nous avons remarqué la curiosité de la majorité des élèves pour apprendre les langues étrangères, en posant beaucoup de questions aux enseignants, ainsi que les efforts fournis par ces derniers pour bien expliquer les leçons et transmettre les messages aux élèves, afin de leur faciliter l'acquisition.
- ❖ 56,52% des enseignants affirment que les langues anglaise et française revêtent une grande importance dans la société algérienne, vu que le français est ancré dans l'histoire algérienne depuis le colonialisme et l'anglais qui occupe une position incontournable dans le monde. Par contre 34,78% pensent que le français est le plus important étant donné que cette langue occupe une place prépondérante dans tous les domaines et 08,69% ont préféré l'anglais qui est la langue de la science et de la technologie.
- ❖ Même si l'apprentissage des deux langues étrangères simultanément peut présenter des défis pour un élève de troisième année primaire, tels que les interférences commises pendant l'apprentissage de ces deux langues, mais leur niveau est acceptable, vu que les enfants sont plus capables d'apprendre plusieurs langues en même temps que les adultes.
- ❖ La plupart des enseignants ont un avis favorable vis-à-vis de l'introduction de l'anglais dans les écoles primaires, et soutiennent la décision prise par l'état algérien. En effet la langue anglaise peut être un appui pour l'enseignement/apprentissage du français, ce qui facilite les tâches pour les enseignants.
- ❖ La majorité des élèves est attirée par la langue anglaise, tandis que la minorité préfère la langue française. Cela est dû à sa nouvelle existence dans le milieu éducatif, sa facilité d'apprentissage, ainsi que l'accent et la prononciation différents par rapport au français, ce qui rend la langue anglaise amusante et attrayante.
- ❖ Uniquement une minorité d'élèves qui est plurilingue, vu qu'elle maîtrise le kabyle, l'arabe, le français et l'anglais. Cela est favorisé par leurs pratiques quotidiennes et leur volonté d'apprendre ces langues par cœur.

Après avoir analysé en détail nos données, nous pouvons confirmer nos hypothèses posées au départ. En effet, nos constats montrent de manière claire et nette que d'abord l'introduction de l'anglais comme deuxième langue étrangère, a effectivement soulevé plusieurs défis et difficultés, tant pour les enseignants que pour les élèves. Cette introduction provoque une confrontation permanente avec le français vu la ressemblance existante entre ces deux langues, ce qui fait que les élèves commettent des interférences et des calques, de ce

fait les enseignants se retrouvent à passer plus de temps à corriger ces erreurs qu'à avancer dans le programme.

Ensuite, certains élèves accordent une valeur à l'une des deux langues uniquement dans la mesure où nous avons remarqué leurs tendances envers une seule langue spécifiquement et la plupart est attirée par la langue anglaise. Enfin les représentations des enseignants et des élèves face à cette introduction, diffèrent les uns aux autres. D'une part, nous avons remarqué une contradiction entre les enseignants du fait que la majorité d'entre eux pense que l'introduction de la langue anglaise renforce l'apprentissage du cycle primaire, améliore les compétences en communications, enrichit le vocabulaire... Tandis que la minorité perçoit que l'apprentissage de l'anglais va se faire au détriment du français. D'autre part, nous avons remarqué également que la plupart des élèves souhaitent apprendre l'anglais parce que c'est nouveau pour eux et ils sont fiers de le maîtriser, contrairement à certains, qui considèrent cette langue comme n'importe quelle autre, il leur suffit de l'apprendre.

D'après les résultats obtenus par notre recherche, nous avons constaté que l'introduction de l'anglais dans les primaires, est un bon pas pour le système éducatif algérien, ainsi que pour le développement de l'élève. Mais la manière de mettre en place l'apprentissage de cette langue, n'est à la portée ni des enseignants ni des élèves, vu les difficultés rencontrées par ces derniers car les réponses proposées par certains enseignants mentionnaient de ne pas introduire les deux langues simultanément.

Enfin, Nous sommes conscientes que nous avons démarré d'un questionnement qui se veut sociolinguistique, nous avons aboutis à des résultats socio-didactiques. Et c'est sur cette réflexion que s'achève notre recherche et nous pointons du doigt le fait que ceci n'est qu'une timide incursion dans la recherche scientifique, recherche qui pourra se développer dans de travaux futurs.

# **Références Bibliographiques**

## Ouvrages :

- BOYER, H. *Introduction à la sociolinguistique* : Dunod. Paris, 2001.
- DOURARI, A. *Les malaises de la société algérienne d'aujourd'hui. Crise de langues et crise d'identité*. Alger, Casbah, 2003.
- DOURARI, A. *Les malaises de la société algérienne d'aujourd'hui. Crise de langues et crise d'identité*. Alger, Casbah, 2003.
- GUILLAUME, G. *Arabisation et politique linguistique au Maghreb* : Maisonneuve et Larose. Paris, 1983.
- MONTOUSSE, M. et RENOUARD, G. *100 fiches pour comprendre la sociologie* : éd. Bréal, 2006.
- MUCCHIELLI, A. *L'identité* : Presses Universitaires de France. Paris. 1986.
- TALEB-I, K. *Les Algériens et leur (s) langue (s): éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*. éd. El Hikma. 1997.
- TALEB-I, K. *l'Algérie : coexistence et concurrence des langues*, Revue L'année du Maghreb, éd : El-Hikma, Alger. 1994.
- TALEB-I, K. *L'Algérie : histoire, société et culture*. Alger, Éditions Casbah. 2000.

## Articles :

- ABDELLATIF-M, N. « La diversité linguistique et culturelle dans le système éducatif algérien », Revue internationale d'éducation de Sèvres. 2013, n° 63.  
<https://doi.org/10.4000/ries.3473>. Consulté le 06/02/2024
- AMARA, A. « Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation ? », In Synergies Algérie. 2010, n° 11.
- AMARA, A. « Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation ? », In Synergies Algérie. 2010, n° 11.
- BEN HAMOUDA, L. « Pourquoi y-t-il plus de femmes que d'hommes dans l'enseignement ? » In Le café pédagogique, 2022. Disponible sur : <https://www.cafepedagogique.net/2023/02/01/pourquoi-y-a-t-il-plus-de-femmes-que-dhommes-dans-lenseignement/#:~:text=Et%20pour%20les%20postes%20de,et%2087%25%20dans%20le%20priv%C3%A9>. Consulté le 11-06-2024.

- CHEKIR, A. « Calque linguistique et transfert sémantique », Lublin Studies in Modern Languages and Literature. 2019, vol 42, N°04.
- CHERIGUEN, F. « politique linguistique en Algérie », in mots. 1997.
- COURTIOLLON, J. « La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation». In Le Français dans le Monde. 1984, n°188.
- ESPERET, E., « Aspects sociaux de psychologie du langage », in RONDAL Jean-Adolphe et THIBAUT Jean-Pierre (éd), problèmes de psycholinguistique, 1987, Bruxelles ; Mardaga.
- HAMERS, J. « Contact des langues », in MOREAU Marie- Louise, Sociolinguistique concepts de base, 1997, Bruxelles : Mardaga.
- HAMERS, J. « Contact des langues », in MOREAU Marie- Louise, Sociolinguistique concepts de base, 1997, Bruxelles : Mardaga.
- HAMERS, J. « Interférence », in MOREAU Marie-Louise, sociolinguistique concepts de base, 1997, Bruxelles : Mardaga.
- HAMERS, J. « Les manifestations linguistiques de l'interférence», in MOREAU Marie-Louise, sociolinguistique concepts de base, 1997, Bruxelles : Mardaga.
- GIROUX, L. « La place et le(s) rôle(s) de la langue maternelle des apprenants en cours de langue étrangère», Synergies France, 2016, n° 10.
- GUEUNIER, N. « Représentations linguistiques », in MOREAU Marie- Louise, Sociolinguistique concepts de base, 1997, Bruxelles : Mardaga.
- LAFONTAINE, D. « Attitudes linguistiques », in MOREAU Marie-Louise, sociolinguistique concepts de base, 1997, Bruxelles.
- MACKAY, W. « Bilinguisme», in MOREAU Marie- Louise, Sociolinguistique concepts de base, 1997, Bruxelles : Mardaga.
- MARTINET, A. «Le bilinguisme et diglossie : appel à une vision dynamique des faits», la linguistique, 1982, n° 18, presse Universitaire de France.
- RAHAL, S. « La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ? », disponible sur son blog à l'adresse : <http://lebonusage.over-blog.com/article-la-francophonie-en-algerie-mythe-ourealite-49060900.html>
- SEBAA, R. « Culture et plurilinguisme en Algérie ». TRANS. <https://www.inst.at/trans/index.htm>. Consulté le 03/03/2024.
- THIAM, N. «Alternance codique», in MOREAU Marie-Louise, sociolinguistique concepts de base, 1997, Bruxelles : Mardaga.



## Mémoires :

- BENBRAHIM, H. « *Vers une analyse interactionnelle des conversations familiales dans un contexte Algérien cas de visites entre amies* ». Mémoire de Master, en sciences du langage. Biskra, 2019. Disponible sur [http://archives.univ-biskra.dz/bitstream/123456789/15076/1/BENBRAHIM\\_HASSINA.pdf](http://archives.univ-biskra.dz/bitstream/123456789/15076/1/BENBRAHIM_HASSINA.pdf). Consulté le 10/05/2024.

## Dictionnaires :

- Encyclopédie philosophique universelle. Des notions philosophiques, Dictionnaire n° 02, PUF, France, 1990.

## Site web :

- BENAMAR, R. « La langue maternelle, une stratégie pour enseigner/apprendre la langue étrangère »  
[https://www.researchgate.net/publication/326229118\\_La\\_langue\\_maternelle\\_une\\_strategie\\_pour\\_enseignerapprendre\\_la\\_langue\\_etrangere](https://www.researchgate.net/publication/326229118_La_langue_maternelle_une_strategie_pour_enseignerapprendre_la_langue_etrangere). Consulté le 16/03/2024.
- <https://www.tsa-algerie.com/enseignement-de-langlais-lalgerie-fait-un-nouveau-pas/>. Consulté le 05/06/2024
- Idles.com, « Enseignement des langues étrangères en Algérie : une évolution pour quelles perspectives ? ». <https://id-les.com/enseignement-des-langues-etrangees-en-algerie-une-evolution-pour-quelles-perspectives/>. Consulté le 25/03/2024.
- « La famille afro-asiatique (ou chamito-sémitique) ». L'aménagement linguistique dans le monde. <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/monde/famarabe.htm>. Consulté le 21/02/2024.
- « L'Algérie consacre la langue berbère après une longue lutte ». jeune Afrique. <https://www.jeuneafrique.com/depeches/300391/societe/lalgerie-consacre-langue-berbere-apres-longue-lutte/>. Consulté le 21/02/2024.
- Proformation, « Pourquoi l'anglais est la langue internationale ? ». <https://www.proformation.fr/blog/anglais/pourquoi-langlais-est-langue-internationale/>. Consulté le 27/03/2024.

# **Table des matières**

Introduction générale.....	10
Chapitre 1 : Langues en présence, politiques éducatives et enquêtes de terrain : théorie et méthodologie.....	14
Introduction.....	15
1 Concepts clés en sociolinguistique.....	15
1.1 Attitude et représentations linguistiques.....	15
1.1.1 Les attitudes linguistiques.....	16
1.1.2 Les représentations.....	16
A. Des représentations sociales .....	16
B. Aux représentations linguistiques.....	17
1.2 Contact des langues.....	17
1.2.1 Bilinguisme.....	18
a) Le bilinguisme social.....	18
b) Le bilinguisme individuel.....	18
1.2.2 Plurilinguisme VERSUS multilinguisme.....	18
1.3 L'identité.....	19
2 Les langues en présence.....	19
2.1 Langues en présence en Algérie : cas de la daïra de Barbacha.....	20
2.1.1 Langue maternelle.....	20
2.1.2 Le berbère.....	21
2.1.3 Le concept de langue étrangère : le cas du français et de l'anglais.....	23
2.1.3.1 Le français.....	23
2.1.3.2 L'anglais.....	24
2.1.4 L'arabe sous toutes formes.....	25
2.1.4.1 L'arabe classique.....	25

2.1.4.2 L'arabe des universités/ des médias.....	26
2.1.4.3 L'arabe familier/ Darija.....	26
3 Éducation et enseignement des langues en Algérie: cas des langues étrangères à Barbacha.....	27
3.1 Politiques éducatives.....	27
3.2 Politiques d'anglicisation.....	28
3.3 Éducation en Algérie : cas de Barbacha.....	28
3.4 L'enseignement des langues étrangères.....	29
3.5 Apprentissage précoce d'une langue étrangère.....	31
3.6 Difficultés liées à l'apprentissage des langues.....	31
3.6.1 L'interférence.....	32
3.6.2 Le calque.....	33
3.6.3 L'alternance codique.....	33
4 Enquêtes de terrain .....	33
4.1 L'entretien .....	34
4.1.1 Description de l'entretien.....	34
4.1.2 Transcription des données.....	35
4.2 Les questionnaires.....	36
4.2.1 L'enquête par questionnaire.....	36
4.2.2 Description du questionnaire.....	37
4.2.3 Déroulement de l'enquête.....	38
4.3 Problèmes liés à la récolte des corpus.....	38
Conclusion.....	39
Chapitre 2 : Pratiques langagières et représentations dans l'enseignement primaire des languesétrangères à Barbacha.....	39
Introduction.....	41

1	Corpus et déroulement de l'enquête.....	41
1.1	Corpus 1 : les observations durant les séances.....	41
1.2	Corpus 2 : les entretiens avec les élèves.....	42
2	Analyse des données des enquêtes.....	43
2.1	Analyse du questionnaire.....	43
2.1.1	Fiche d'identification.....	43
2.1.1.1	Répartition des enseignants selon l'âge.....	44
2.1.1.2	Répartition des enseignants selon la matière enseignée.....	44
2.1.1.3	Répartitions des enseignants selon le sexe.....	45
2.1.2	Perception de l'enseignement des langues au primaire.....	47
2.1.2.1	Question 01 : Perceptions de l'enseignement du français et de l'anglais.....	47
2.1.2.2	Question 02 : Efficacité perçue de l'enseignement du français/ anglais.....	48
2.1.2.3	Question 03 : Langue perçue comme valorisée par l'institution.....	49
2.1.3	Interactions et perceptions orale des élèves.....	50
2.1.3.1	Question 04 : Participation orale des élèves en français/ anglais.....	50
2.1.3.2	Question 05 : Interférence perçue du français/ anglais dans les interactions.....	52
2.1.4	Introduction et renforcement de l'anglais.....	52
2.1.4.1	Question 06 : Position sur l'introduction de l'anglais au primaire.....	52
2.1.4.2	Question 07 : Impact perçu sur l'apprentissage du français.....	53
2.1.4.3	Question 08 : Pistes d'amélioration de l'anglicisation.....	55
2.1.4.4	Question 09 : Importance relatives perçue de l'anglais par rapport au français.....	55
2.1.5	Attitudes et motivations des élèves.....	57
2.1.5.1	Questions 10 et 11 : Impact perçu de l'apprentissage précoce des langues étrangères sur les élèves et leurs avantages.....	57
2.1.5.2	Question 12 : Impact perçu de l'anglais sur l'apprentissage du français.....	58

2.1.6	Question 13 : Défis rencontrés dans l'enseignement du français/ anglais.....	60
2.2	Analyse des enregistrements avec les élèves.....	61
2.2.1	Question 01 : Qu'est-ce que tu aimes le plus, anglais ou français ?.....	61
2.2.2	Question 02 : Qu'est-ce qui est difficile à apprendre le français ou l'anglais ?.....	63
2.2.3	Question 03 : Est-ce que tu comprends bien ce que dit le maître/ la maîtresse du français/ de l'anglais, quand il/elle parle ?.....	64
2.2.4	Question 04 : Quelles sont les difficultés que tu rencontres en français/ en anglais, est-ce qu'au niveau de la prononciation, de la lecture, de l'écriture, des exercices ou dans les lettres?.....	67
2.2.5	Question 05 : En dehors de l'école, est-ce qu'il t'arrive de parler français/anglais chez toi ou avec tes amis ?.....	67
	Synthèse.....	68
	Conclusion générale.....	69
	Références bibliographiques.....	73
	Annexes.....	77

# **ANNEXES**

## Questionnaire des enseignants français

### Fiche d'identification :

Etablissement .....

Sexe : ..... ; Age .....

Spécialisation .....

Matières enseignées .....

Langue parlée : .....

Merci d'avoir répondu à ce questionnaire. Votre contribution est précieuse pour notre recherche sur les impacts sociolinguistiques de l'enseignement des langues étrangères, au primaire dans la daïra de Barbacha. Le questionnaire est conçu de manière à garantir l'anonymat des participants.

1. Comment percevez-vous l'enseignement du français et de l'anglais au primaire dans la daïra de Barbacha ?

Très satisfaisant  Satisfaisant  Moyen  Insatisfaisant

2. Comment évaluez-vous l'efficacité de l'enseignement de la langue française au primaire dans la daïra de Barbacha ?

Très efficace  Efficace  Peu efficace  Pas du tout efficace

3. Selon vous, quelle langue est la plus valorisée par l'institution ?

Anglais  Français  les deux

4. Sur une échelle de 1 à 5, comment évaluez-vous le niveau de participation orale de vos élèves en français ? (1 étant mauvais, 5 étant excellent)

1  2  3  4  5



5. D'après vous, les échanges verbaux en anglais sont-ils en train de supplanter l'usage du français dans votre classe ?

.....  
.....  
.....

6. Etes-vous pour ou contre l'introduction de l'anglais à l'école primaire ?

Pour

contre

pas d'avis

7. Croyez-vous que ce choix d'accentuer l'enseignement de l'anglais néglige l'apprentissage du français?

Oui

Non

8. À votre avis, quelles améliorations pourraient être apportées dans la manière de mettre en place ce renforcement de l'apprentissage de l'anglais à l'école ?

.....  
.....  
.....  
.....

9. Pensez-vous que l'anglais soit devenu plus important que le français pour la réussite des élèves ?

Oui

Non

Mitigé

10. Comment percevez-vous l'impact de l'enseignement des langues étrangères au primaire sur les élèves ?

Pas d'impact

Impact négatif

Bon impact

Excellent impact

11. Quels sont les avantages pour les élèves de la daïra de Barbacha de maîtriser plusieurs langues étrangères dès le primaire ? (Plusieurs réponses possibles)

- Ouverture culturelle
- Augmentation de l'intelligence
- Renforcement de la confiance en soi
- Développement de l'esprit critique
- Amélioration des compétences en communication
- Autre (veuillez préciser) .....

.....

12. Pensez-vous que l'enseignement de l'anglais a un impact négatif ou positif sur l'apprentissage du français ?

Positif

Négatif

sans avis

13. Quels sont les défis auxquels vous êtes confrontés lors de l'enseignement de la langue française ?

.....  
.....  
.....  
.....

## Questionnaire des enseignants anglais

### Fiche d'identification :

Etablissement... ..;

Sexe :..... ; Age .....

Spécialisation .....

Matières enseignées.....;

Langue parlée :.....

Merci d'avoir répondu à ce questionnaire. Votre contribution est précieuse pour notre recherche sur les impacts sociolinguistiques de l'enseignement des langues étrangères, au primaire dans la daïra de Barbacha. Le questionnaire est conçu de manière à garantir l'anonymat des participants.

1. Comment percevez-vous l'enseignement du français et de l'anglais au primaire dans la daïra de Barbacha ?

Très satisfaisant  Satisfaisant  Moyen  Insatisfaisant

2. Comment évaluez-vous l'efficacité de l'enseignement de la langue anglaise au primaire dans la daïra de Barbacha ?

Très efficace  Efficace  Peu efficace  Pas du tout efficace

3. Selon vous, quelle langue est la plus valorisée par l'institution ?

Anglais  Français  les deux

4. Sur une échelle de 1 à 5, comment évaluez-vous le niveau de participation orale de vos élèves en anglais ? (1 étant mauvais, 5 étant excellent)

1  2  3  4  5

5. D'après vous, les échanges verbaux en français sont-ils en train de supplanter l'usage de l'anglais dans votre classe ?

.....  
.....  
.....

6. Etes-vous pour ou contre l'introduction de l'anglais à l'école primaire ?

Pour                       contre                       pas d'avis

7. Croyez-vous que ce choix d'accentuer l'enseignement de l'anglais néglige l'apprentissage du français?

Oui                       Non

8. À votre avis, quelles améliorations pourraient être apportées dans la manière de mettre en place ce renforcement de l'apprentissage de l'anglais à l'école ?

.....  
.....  
.....  
.....

9. Pensez-vous que l'anglais soit devenu plus important que le français pour la réussite des élèves ?

Oui                       Non                       Mitigé

10. Comment percevez-vous l'impact de l'enseignement des langues étrangères au primaire sur les élèves ?

Pas d'impact                       Impact négatif                       Bon impact                       Excellent impact

11. Quels sont les avantages pour les élèves de la daïra de Barbacha de maîtriser plusieurs langues étrangères dès le primaire ? (Plusieurs réponses possibles)

- Ouverture culturelle
- Augmentation de l'intelligence
- Renforcement de la confiance en soi
- Développement de l'esprit critique
- Amélioration des compétences en communication
- Autre (veuillez préciser) .....

.....

12. Pensez-vous que l'enseignement de l'anglais a un impact négatif ou positif sur l'apprentissage du français ?

Positif

Négatif

sans avis

13. Quels sont les défis auxquels vous êtes confrontés lors de l'enseignement de la langue anglaise ?

.....  
.....  
.....  
.....

Fiche d'identification :

Etablissement : *Bourached* ;  
Sexe : *Femme* ; Age : *40* ;  
Spécialisation : *langue française* ;  
Matières enseignées : *Français* ;  
Langue parlée : *Kabyle* ;

Merci d'avoir répondu à ce questionnaire. Votre contribution est précieuse pour notre recherche sur les impacts sociolinguistiques de l'enseignement des langues étrangères, au primaire dans la daïra de Barbacha. Le questionnaire est conçu de manière à garantir l'anonymat des participants.

1. Comment percevez-vous l'enseignement du français et de l'anglais au primaire dans la daïra de Barbacha ?

Très satisfaisant  Satisfaisant  Moyen  Insatisfaisant

2. Comment évaluez-vous l'efficacité de l'enseignement de la langue française au primaire dans la daïra de Barbacha ?

Très efficace  Efficace  Peu efficace  Pas du tout efficace

3. Selon vous, quelle langue est la plus valorisée par l'institution ?

Anglais  Français  les deux

4. Sur une échelle de 1 à 5, comment évaluez-vous le niveau de participation orale de vos élèves en français ? (1 étant mauvais, 5 étant excellent)

1  2  3  4  5

5. D'après vous, les échanges verbaux en anglais sont-ils en train de supplanter l'usage du français dans votre classe ?

*Oui par moments. A la place de moi, maîtresse, la prononciation de certaines lettres, les apprenants font appel à l'anglais.*

6. Etes-vous pour ou contre l'introduction de l'anglais à l'école primaire ?

Pour

contre

pas d'avis

7. Croyez-vous que ce choix d'accentuer l'enseignement de l'anglais néglige l'apprentissage du français ?

Oui

Non

8. À votre avis, quelles améliorations pourraient être apportées dans la manière de mettre en place ce renforcement de l'apprentissage de l'anglais à l'école ?

*1. Introduire le français en 3.A.P. et l'anglais en 4.A.P. Ne pas introduire les deux langues simultanément.  
2. Accorder plus de temps aux deux langues (notamment la lecture).*

9. Pensez-vous que l'anglais soit devenu plus important que le français pour la réussite des élèves ?

Oui

Non

Mitigé

10. Comment percevez-vous l'impact de l'enseignement des langues étrangères au primaire sur les élèves ?

Pas d'impact

Impact négatif

Bon impact

Excellent impact

11. Quels sont les avantages pour les élèves de la daïra de Barbacha de maîtriser plusieurs langues étrangères dès le primaire ? (Plusieurs réponses possibles)

- Ouverture culturelle
- Augmentation de l'intelligence
- Renforcement de la confiance en soi
- Développement de l'esprit critique
- Amélioration des compétences en communication
- Autre (veuillez préciser) *... mieux affronter l'apprentissage...*

*des langues au C.F.M.*

12. Pensez-vous que l'enseignement de l'anglais a un impact négatif ou positif sur l'apprentissage du français ?

Positif

Négatif

sans avis

13. Quels sont les défis auxquels vous êtes confrontés lors de l'enseignement de la langue française ?

1. *Volume horaire réduit*
2. *Usage limité de cette langue à la maison, dans la rue, entre amis dans les zones rurales*
3. *Vocabulaire très pauvre chez les apprenants*



**Fiche d'identification :**

Etablissement : *Coqzibth Md Lekhal Ait Gidi Ali;*  
Sexe : *féminin* ; Age : *25 ans* ;  
Spécialisation : *P.E.P. Professeurs de l'enseignement primaire*  
Matières enseignées : *La langue française* ;  
Langue parlée : *La langue française*

Merci d'avoir répondu à ce questionnaire. Votre contribution est précieuse pour notre recherche sur les impacts sociolinguistiques de l'enseignement des langues étrangères, au primaire dans la daïra de Barbacha. Le questionnaire est conçu de manière à garantir l'anonymat des participants.

1. Comment percevez-vous l'enseignement du français et de l'anglais au primaire dans la daïra de Barbacha ?

Très satisfaisant  Satisfaisant  Moyen  Insatisfaisant

2. Comment évaluez-vous l'efficacité de l'enseignement de la langue française au primaire dans la daïra de Barbacha ?

Très efficace  Efficace  Peu efficace  Pas du tout efficace

3. Selon vous, quelle langue est la plus valorisée par l'institution ?

Anglais  Français  les deux

4. Sur une échelle de 1 à 5, comment évaluez-vous le niveau de participation orale de vos élèves en français ? (1 étant mauvais, 5 étant excellent)

1  2  3  4  5

5. D'après vous, les échanges verbaux en anglais sont-ils en train de supplanter l'usage du français dans votre classe ?

*Dans ma classe, l'usage de l'anglais est préservé, principalement car mes élèves ont une préférence marquée pour cette langue. De plus, ma méthode pédagogique qui inclut l'utilisation de jeux ludiques et d'autres méthodes développées, contribue à renforcer la valorisation du français.*

6. Etes-vous pour ou contre l'introduction de l'anglais à l'école primaire ?

Pour

contre

pas d'avis

7. Croyez-vous que ce choix d'accentuer l'enseignement de l'anglais néglige l'apprentissage du français ?

Oui

Non

8. À votre avis, quelles améliorations pourraient être apportées dans la manière de mettre en place ce renforcement de l'apprentissage de l'anglais à l'école ?

*Créer un environnement d'apprentissage plus immersif et interactif.  
Utilisation des méthodes d'enseignement ludiques, des activités...  
telles que des jeux de rôle, des chansons, des projets créatifs...  
Utilisation des ressources technologiques telles que les APP, les vidéos interactives.*

9. Pensez-vous que l'anglais soit devenu plus important que le français pour la réussite des élèves ?

Oui

Non

Mitigé

10. Comment percevez-vous l'impact de l'enseignement des langues étrangères au primaire sur les élèves ?

Pas d'impact

Impact négatif

Bon impact

Excellent impact

11. Quels sont les avantages pour les élèves de la daïra de Barbacha de maîtriser plusieurs langues étrangères dès le primaire ? (Plusieurs réponses possibles)

- Ouverture culturelle
- Augmentation de l'intelligence
- Renforcement de la confiance en soi
- Développement de l'esprit critique
- Amélioration des compétences en communication

• Autre (veuillez préciser) *L'apprentissage précoce des langues étrangères prépare les élèves à des études futures en langues, en leur donnant une base solide pour poursuivre leur apprentissage.*

12. Pensez-vous que l'enseignement de l'anglais a un impact négatif ou positif sur l'apprentissage du français ?

Positif  Négatif  sans avis

13. Quels sont les défis auxquels vous êtes confrontés lors de l'enseignement de la langue française ?

*M manque de ressources pédagogiques adéquates, telles que matériel audiovisuel et supports didactiques.....  
Le niveau hétérogène des élèves, ce qui rend l'adaptation de l'enseignement difficile pour répondre aux besoins individuels de chacun.*

Fiche d'identification :

Etablissement : Ecole Primaire Bezzenh Hacene Tiziouzemour Barbacha

Sexe : Féminin ;

Age : 42 ans ;

Spécialisation : .....

Matières enseignées : Langue Anglaise ;

Langue parlée : Kabyle ;

Merci d'avoir répondu à ce questionnaire. Votre contribution est précieuse pour notre recherche sur les impacts sociolinguistiques de l'enseignement des langues étrangères, au primaire dans la daïra de Barbacha. Le questionnaire est conçu de manière à garantir l'anonymat des participants.

1. Comment percevez-vous l'enseignement du français et de l'anglais au primaire dans la daïra de Barbacha ?

Très satisfaisant  Satisfaisant  Moyen  Insatisfaisant

2. Comment évaluez-vous l'efficacité de l'enseignement de la langue anglaise au primaire dans la daïra de Barbacha ?

Très efficace  Efficace  Peu efficace  Pas du tout efficace

3. Selon vous, quelle langue est la plus valorisée par l'institution ?

Anglais  Français  les deux

4. Sur une échelle de 1 à 5, comment évaluez-vous le niveau de participation orale de vos élèves en anglais ? (1 étant mauvais, 5 étant excellent)

1  2  3  4  5

11. Quels sont les points

5. D'après vous, les échanges verbaux en français sont-ils en train de supplanter l'usage de l'anglais dans votre classe ?

*Oui... La plupart des élèves le font*

6. Etes-vous pour ou contre l'introduction de l'anglais à l'école primaire ?

Pour  contre  pas d'avis

7. Croyez-vous que ce choix d'accentuer l'enseignement de l'anglais néglige l'apprentissage du français ?

Oui  Non

8. À votre avis, quelles améliorations pourraient être apportées dans la manière de mettre en place ce renforcement de l'apprentissage de l'anglais à l'école ?

*A mon avis, il faut plus de temps pour une séance... Les moyens doivent être renforcés... Et le nombre des élèves doit être réduit*

9. Pensez-vous que l'anglais soit devenu plus important que le français pour la réussite des élèves ?

Oui  Non  Mitigé

10. Comment percevez-vous l'impact de l'enseignement des langues étrangères au primaire sur les élèves ?

Pas d'impact  Impact négatif  Bon impact  Excellent impact

11. Quels sont les avantages pour les élèves de la daïra de Barbacha de maîtriser plusieurs langues étrangères dès le primaire ? (Plusieurs réponses possibles)

- Ouverture culturelle
- Augmentation de l'intelligence
- Renforcement de la confiance en soi
- Développement de l'esprit critique
- Amélioration des compétences en communication
- Autre (veuillez préciser) .....

12. Pensez-vous que l'enseignement de l'anglais a un impact négatif ou positif sur l'apprentissage du français ?

Positif       Négatif       sans avis

13. Quels sont les défis auxquels vous êtes confrontés lors de l'enseignement de la langue anglaise ?

..... Le temps .....

..... Les classes nombreuses : Les élèves n'ont pas la chance pour y participer .....

..... les moyens pour appliquer de bonnes stratégies .....

**Fiche d'identification :**

Etablissement.....*Ecole primaire Elmerdj*..... ;

Sexe : *Féminin* ; Age : *48* ;

Spécialisation : *ANGLAIS* ;

Matières enseignées : *ANGLAIS* ;

Langue parlée : *Anglais / Français / Arabe / Kabyle* ;

Merci d'avoir répondu à ce questionnaire. Votre contribution est précieuse pour notre recherche sur les impacts sociolinguistiques de l'enseignement des langues étrangères, au primaire dans la daïra de Barbacha. Le questionnaire est conçu de manière à garantir l'anonymat des participants.

1. Comment percevez-vous l'enseignement du français et de l'anglais au primaire dans la daïra de Barbacha ?

Très satisfaisant  Satisfaisant  Moyen  Insatisfaisant

2. Comment évaluez-vous l'efficacité de l'enseignement de la langue anglaise au primaire dans la daïra de Barbacha ?

Très efficace  Efficace  Peu efficace  Pas du tout efficace

3. Selon vous, quelle langue est la plus valorisée par l'institution ?

Anglais  Français  les deux

4. Sur une échelle de 1 à 5, comment évaluez-vous le niveau de participation orale de vos élèves en anglais ? (1 étant mauvais, 5 étant excellent)

1  2  3  4  5

5. D'après vous, les échanges verbaux en français sont-ils en train de supplanter l'usage de l'anglais dans votre classe ?

*Dans ma classe les échanges verbaux sont en anglais.*

6. Etes-vous pour ou contre l'introduction de l'anglais à l'école primaire ?

Pour

contre

pas d'avis

7. Croyez-vous que ce choix d'accentuer l'enseignement de l'anglais néglige l'apprentissage du français ?

Oui

Non

8. À votre avis, quelles améliorations pourraient être apportées dans la manière de mettre en place ce renforcement de l'apprentissage de l'anglais à l'école ?

*Donner plus de moyens et de supports visuels aux enseignants de l'anglais.*

9. Pensez-vous que l'anglais soit devenu plus important que le français pour la réussite des élèves ?

Oui

Non

Mitigé

10. Comment percevez-vous l'impact de l'enseignement des langues étrangères au primaire sur les élèves ?

Pas d'impact

Impact négatif

Bon impact

Excellent impact



11. Quels sont les avantages pour les élèves de la daïra de Barbacha de maîtriser plusieurs langues étrangères dès le primaire ? (Plusieurs réponses possibles)

- Ouverture culturelle
- Augmentation de l'intelligence
- Renforcement de la confiance en soi
- Développement de l'esprit critique
- Amélioration des compétences en communication
- Autre (veuillez préciser) .....

12. Pensez-vous que l'enseignement de l'anglais a un impact négatif ou positif sur l'apprentissage du français ?

Positif       Négatif       sans avis

13. Quels sont les défis auxquels vous êtes confrontés lors de l'enseignement de la langue anglaise ?

La prononciation est l'un des problèmes rencontrés et aussi l'écriture en anglais.

## **Les questions des entretiens avec élèves**

**Question 01** : Qu'est-ce que tu aimes le plus, anglais ou français ?

**Question 02** : Qu'est-ce qui est difficile à apprendre le français ou l'anglais ?

**Question 03** : Est-ce que tu comprends bien ce que dit le maître/ la maîtresse du français/ de l'anglais, quand il/elle parle ?

**Question 04** : Où sont les difficultés que tu rencontres en français/ en anglais, est-ce qu'au niveau de la prononciation, de la lecture, de l'écriture, des exercices ou dans les lettres?

**Question 05** : En dehors de l'école, est-ce qu'il t'arrive de parler français/anglais chez toi ou avec tes amis ?

## **Traduction des enregistrements :**

### **Première traduction :**

**I :** Qu'est-ce que tu aimes le plus anglais ou français <

**E :** (...) anglais

**I :** ee selon toi (.) qu'est-ce qui est difficile à apprendre le français ou l'anglais <

**E :** (...) le français

**I :** ee est-ce que tu comprends bien ce que dit ta maîtresse du français <

**E :** oui \

**I :** et ta maîtresse de l'anglais <

**E :** (.) oui \

**I :** ee où sont les difficultés que tu rencontres en français (.) est-ce que au niveau de la prononciation de la lecture de l'écriture des exercices (.) ou dans les lettres <

**E :** quand je parle

**I :** et l'anglais <

**E :** (...) quand j'écris

**I :** En dehors de l'école (.) est-ce qu'il t'arrive de parler français et anglais avec tes collègues ou non <

**E :** (...) non \

**I :** uniquement en kabyle <

**E :** oui \

**I :** d'accord (.) est avec ton papa et ta maman <

**E :** (...) uniquement en kabyle \

**I :** d'accord merci

**Deuxième traduction :**

**I :** Qu'est-ce que tu aimes le plus anglais ou français <

**E :** (...) les deux

**I :** selon toi (.) qu'est-ce qui est difficile à apprendre le français ou l'anglais <

**E :** le français

**I :** et l'anglais < (.) est-il facile <

**E :** oui \

**I :** d'accord (.) ee tu comprends bien ce que dit ta maîtresse du français <

**E :** (.) un peu

**I :** et ta maitresse d'anglais <

**E :** (.) oui \

**I :** d'accord (.) ee où sont les difficultés que tu rencontres en français (.) est-ce que au niveau de la prononciation de la lecture de l'écriture des exercices (.) ou dans les lettres <

**E :** (.) au niveau de la prononciation

**I :** et l'anglais <

**E :** (...) rien \

**I :** rien du tout <

**E :** oui \

**I :** dieu te protège > (...) ee n dehors de l'école (.) est-ce qu'il t'arrive de parler français et anglais avec ton papa: ta mama:n (.) tes collègues (.) ou non <

**E :** (.) non \

**I :** uniquement en kabyle <

**E :** oui \

**I :** d'accord merci

**Troisième traduction :**

**I :** Qu'est-ce que tu aimes le plus anglais ou français <

**E :** le français

**I :** (.) selon toi (.) qu'est-ce qui est difficile à apprendre le français ou l'anglais <

**E :** (...) l'anglais

**I :** ee tu comprends bien ce que dit ta maîtresse du français <

**E :** oui\

**I :** et l'anglais <

**E :** (.) un peu

**I :** ee où sont les difficultés que tu rencontres en français (.) est-ce que au niveau de la prononciation de la lecture de l'écriture des exercices (.) ou dans les lettres <

**E :** (...) ee quand je l'écris /

**I :** et l'anglais

**E :** quand je lis \

**I :** En dehors de l'école (.) est-ce qu'il t'arrive de parler français ou anglais chez toi ou avec tes collègues <

**E :** un peu en français (.) un peu en anglais

**I :** merci

### **Quatrième traduction :**

**I :** Qu'est-ce que tu aimes le plus anglais ou français <

**E :** ee: le français (.) e: l'anglais aussi je l'aime

**I :** mai:s tu préfères quoi exact <

**E :** le français

**I :** da:cord (.) ee trouves-tu que le français est difficile à apprendre <

**E :** ee un peu

**I :** et l'anglais

**E :** facile /

**I :** ee tu comprends bien ce que dit ta maîtresse du français <

**E :** oui \

**I :** et l'anglais <

**E :** oui \

**I :** ee où sont les difficultés que tu rencontres en français (.) est-ce que au niveau de la prononciatio::n de la lectu:re de l'écriture des exercices (.) ou dans les lettres <

**E :** ee: il y a juste quelques lettres que je n'ai pas encore apprises /

**I :** d'accord (.) et l'anglais <

**E :** l'anglai::s ee pareil(.) juste quelques lettres que je n'ai pas encore apprises

**I :** donc tout est facile pour toi <

**E :** oui \

**I :** bien > ee en dehors de l'école (.) est-ce qu'il t'arrive de parler français chez toi (.) avec tes collègues <

**E :** des fois

**I :** et: en anglais <

**E :** (.) non

**I :** me:rci

**Cinquième traduction :**

**I :** Qu'est-ce que tu aimes le plus anglais ou français <

**E :** le français

**I :** selon toi qu'est-ce qui est difficile à apprendre le français ou l'anglais <

**E :** l'anglais

**I :** e tu comprends bien ce que dit ta maîtresse du français <

**E :** (.) très bien

**I :** et: ta maîtresse d'anglais <

**E :** très bien \

**I :** ee où sont les difficultés que tu rencontres en français (.) est-ce que au niveau de la prononciation de la lecture de l'écriture des exercices (.) ou dans les lettres <

**E :** (.) quand je l'écris

**I :** et l'anglais <

**E :** (...) rien

**I :** facile <

**E :** oui

**I :** dieu te protège > (.) ee en dehors de l'école (.) est-ce qu'il t'arrive de parler français ou anglais avec ton papa et ta maman (.) ou avec tes collègues <

**E :** (...) uniquement en français

**I :** d'accord merci

**Sixième traduction :**

**I :** Qu'est-ce que tu aimes le plus français ou anglais <

**E :** je les aime tous les deux /

**I :** mais tu préfères quoi exactement <

**E :** e l'anglais

**I :** ee selon toi (.) qu'est-ce qui est difficile à apprendre le français ou l'anglais <

**E :** rien /

**I :** ils sont facile <

**E :** oui /

**I :** dieu te protège > (.) e tu comprends bien ce que dit ta maîtresse du français <

**E :** je comprends

**I :** et ta maitresse d'anglais <

**E :** pareil

**I :** da:ccord (.) ee où sont les difficultés que tu rencontres en français (.) est-ce que au niveau de la prononciatio:n de la lectu:re de l'écriture des exercices (.) ou dans les lettres <

**E :** rien du tout /

**I :** il est facile <

**E :** oui

**I :** et l'anglais

**E :** pareil /

**I :** dieu te protège > ee en dehors de l'école(.) est-ce qu'il t'arrive de parler français ou anglais avec ton papa et ta maman (.) avec tes collègues <

**E :** je parle avec eux en anglais (.) mais des fois aussi je parle français

**I :** daccord me:rci



**Septième traduction :**

**I :** Qu'est-ce que tu aimes le plus anglais ou français <

**E :** (...) l'anglais

**I :** trouves-tu que le français est difficile à apprendre <

**E :** (...) normal

**I :** et l'anglais <

**E :** (.) un peu

**I :** ee tu comprends bien ce que dit ton maitre d'anglais <

**E :** oui \

**I :** et ton maitre du français <

**E :** oui \

**I :** d'accord (.) ee où sont les difficultés que tu rencontres en français (.) est-ce que au niveau de la prononciatio:n de la lectu:re de l'écriture des exercices (.) ou dans les lettres <

**E :** (.) quand je le parle

**I :** et l'anglais <

**E :** (...) dans les lettres

**I :** da:ccord (.) ee en dehors de l'école (.) est-ce qu'il t'arrive de parler français ou anglais avec tes parents <

**E :** uniquement en kabyle \

**I :** et: avec tes collègues dans la cour <

**E :** en arabe uniquement

**I :** vous utilisez jamais l'anglais et le français <

**E :** non \

**I :** me :rci

### **Huitième traduction :**

**I :** Qu'est-ce que tu aimes le plus français ou anglais <

**E :** (.) anglais

**I :** trouves-tu que le français est difficile à apprendre <

**E :** (.) non \

**I :** et l'anglais <

**E :** pareil il est facile

**I :** e tu comprends bien ce que dit ton maître d'anglais <

**E :** (.) oui \

**I :** et le français <

**E :** (.) oui \

**I :** ee où sont les difficultés que tu rencontres en anglais (.) est-ce que au niveau de la prononciatio:n de la lectu:re de l'écriture des exercices (.) ou dans les lettres <

**E :** (...) aucunes

**I :** et le français <

**E :** pareil rien /

**I :** bien (.) et: en dehors de l'école (.) est-ce qu'il t'arrive de parler français ou anglais chez toi (.) ou avec tes collègues <

**E :** (.) non \

**I :** uniquement en kabyle <

**E :** oui \

**I :** d'accord merci

**Neuvième traduction :**

**I :** Qu'est-ce que tu aimes le plus français ou anglais <

**E :** ee : le français

**I :** e trouves-tu que le français est difficile à apprendre <

**E :** un peu facile \

**I :** et l'anglais

**E :** (...) facile

**I :** ee tu comprends bien ce que dit ton maître d'anglais <

**E :** (.) oui

**I :** et ton maître du français <

**E :** oui \

**I :** (.) e où sont les difficultés que tu rencontres en français (.) est-ce que au niveau de la prononciation de la lecture de l'écriture des exercices (.) ou dans les lettres <

**E :** (.) ee parfois je me trompe entre la lettre b et d

**I :** donc au niveau des lettres c'est ça <

**E :** oui \

**I :** et: l'anglais <

**E :** (...) rien \

**I :** ee en dehors de l'école (.) est-ce qu'il t'arrive de parler français ou anglais (.) avec ton papa et ta maman (.) ou avec tes collègues <

**E :** (.) uniquement en kabyle

**I :** da:ccord merci

**Dixième traduction :**

**I :** Qu'est-ce que tu aimes le plus anglais ou français <

**E :** (...) ee l'anglais

**I :** (.) selon toi qu'est-ce qui est difficile à apprendre (.) le français ou l'anglais <

**E :** (...) l'anglais

**I :** tu comprends bien ce que dit ta maîtresse du français <

**E :** oui

**I :** et ta maîtresse d'anglais<

**E :** (.) non \

**I :** où sont les difficultés que tu rencontres en français (.) est-ce que au niveau de la prononciation de la lecture de l'écriture des exercices (.) ou dans les lettres <

**E :** (.) ee quand je parle

**I :** et l'anglais<

**E :** (...) pareil\

**I :** en dehors de l'école (.) est-ce qu'il t'arrive de parler français ou anglais chez toi (.) avec ton papa et ta maman <

**E :** (.) des fois en anglais des fois en français

**I :** d'accord merci intelligent

**Onzième traduction :**

**I :** Qu'est-ce que tu aimes le plus anglais ou français <

**E :** e français

**I :** selon toi (.) qu'est-ce qui est difficile à apprendre le français ou l'anglais <

**E :** l'anglais est difficile pour moi

**I :** tu comprends bien ce que dit ta maîtresse du français <

**E :** oui

**I :** et ta maîtresse d'anglais<

**E :** (.) non

**I :** où sont les difficultés que tu rencontres en français (.) est-ce que au niveau de la prononciation de la lecture de l'écriture des exercices (.) ou dans les lettres <

**E :** (.) quand je lis

**I :** et l'anglais<

**E :** (...) pareil\

**I :** en dehors de l'école (.) est-ce qu'il t'arrive de parler français ou anglais chez toi (.) avec ton papa et ta maman <

**E :** (.) je parle en français

**Douzième traduction :**

**I :** Qu'est-ce que tu aimes le plus anglais ou français <

**E :** anglais

**I :** selon toi qu'est-ce qui est difficile à apprendre le français ou l'anglais <

**E :** (.) les deux

**I :** tu comprends bien ce que dit ta maîtresse du français <

**E :** (.) un peu

**I :** et ta maîtresse d'anglais<

**E :** (.) un peu

**I :** où sont les difficultés que tu rencontres en français (.) est-ce que au niveau de la prononciation de la lecture de l'écriture des exercices (.) ou dans les lettres <

**E :** (.) quand je lis

**I :** et l'anglais<

**E :** (.) pareil

**I :** en dehors de l'école (.) est-ce qu'il t'arrive de parler français ou anglais avec ton papa et ta maman <

**E :** (...) je parle en anglais

**I :** d'accord merci

**Treizième traduction :**

**I :** Qu'est-ce que tu aimes le plus anglais ou français <

**E :** anglais

**I :** selon toi qu'est-ce qui est difficile à apprendre le français ou l'anglais <

**E :** (.) le français et le plus difficile

**I :** tu comprends bien ce que dit ta maîtresse du français <

**E :** (.) un peu

**I :** et ta maîtresse d'anglais<

**E :** oui je comprends bien

**I :** où sont les difficultés que tu rencontres en français (.) est-ce que au niveau de la prononciation de la lecture de l'écriture des exercices (.) ou dans les lettres <

**E :** (.) quand je lis les exercices

**I :** et l'anglais<

**E :** pareil

**I :** en dehors de l'école (.) est-ce qu'il t'arrive de parler français ou anglais (.) avec ton papa et ta maman <

**E :** (...) en anglais

**I :** d'accord merci

**Quatorzième traduction :**

**I :** Qu'est-ce que tu aimes le plus anglais ou français <

**E :** anglais

**I :** ee: selon toi (.) qu'est-ce qui est difficile à apprendre le français ou l'anglais <

**E :** français \

**I :** tu comprends bien ce que dit ta maîtresse du français <

**E :** (.) oui

**I :** et ta maîtresse d'anglais<

**E :** (.) non

**I :** où sont les difficultés que tu rencontres en français (.) est-ce que au niveau de la prononciation de la lecture de l'écriture des exercices (.) ou dans les lettres <

**E :** ee au niveau de la prononciation

**I :** et l'anglais<

**E :** (.) pareil

**I :** en dehors de l'école (.) est-ce qu'il t'arrive de parler français ou anglais (.) avec ton papa et ta maman <

**E :** (.) oui en anglais

**I :** merci (.) c'est tout



**Quinzième traduction :**

**I :** Qu'est-ce que tu aimes le plus anglais ou français <

**E :** anglais

**I :** selon toi qu'est-ce qui est difficile à apprendre (.) le français ou l'anglais <

**E :** le français

**I :** tu comprends bien ce que dit ton maître du français <

**E :** (.) un peu

**I :** et ta maîtresse d'anglais <

**E :** oui

**I :** où sont les difficultés que tu rencontres en français (.) est-ce que au niveau de la prononciation de la lecture de l'écriture des exercices (.) ou dans les lettres <

**E :** (.) quand le maître nous demande de faire quelque chose

**I :** et l'anglais <

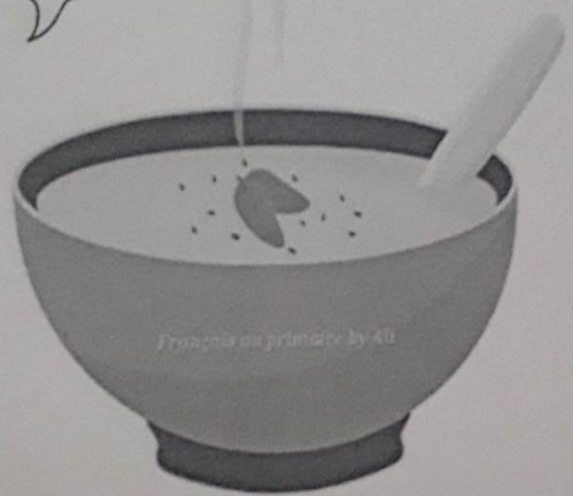
**E :** je comprends

**I :** ee: en dehors de l'école (.) est-ce qu'il t'arrive de parler français ou anglais chez toi (.) avec ton papa et ta maman <

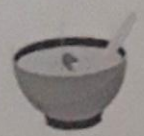
**E :** uniquement en kabyle \

**I :** merci

**une  
soupe**



*Francia ou primaire - by AU*



du  
lait

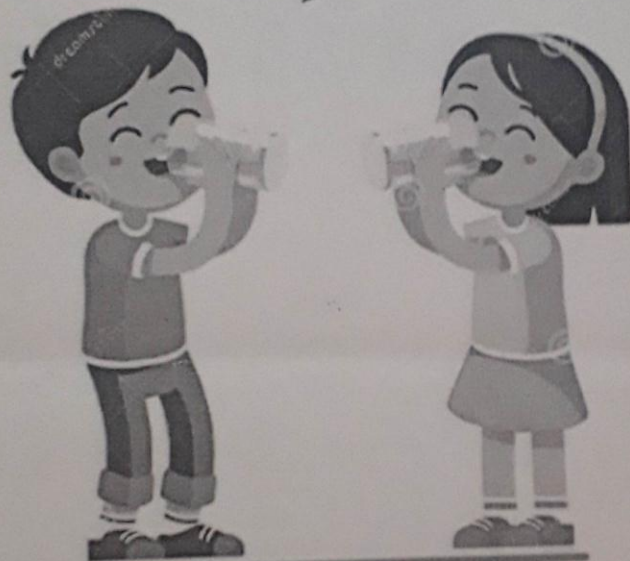


*du  
chocolat*



*Français au primaire by Ali*

**boire**



*Français au primaire by Au*

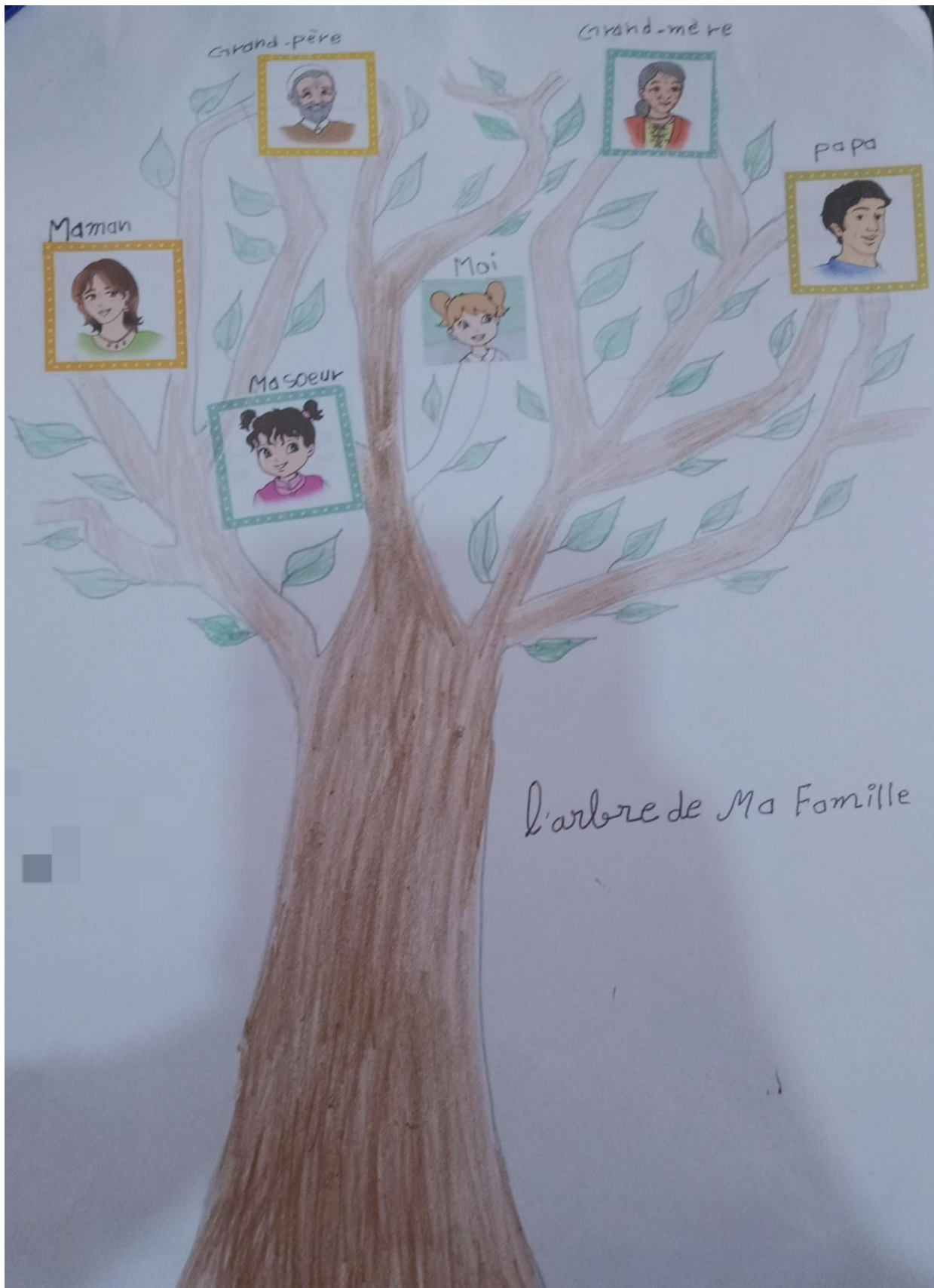
**Je veux boire.....?**

**manger**



*Français au primaire by Ali*

**Je veux manger.....?**



Grand-père

Grand-mère

Maman

Moi

Papa

Ma soeur

L'arbre de Ma Famille



Mon frère

Grand-mère

Ma sœur

Grand-père

Ma cousine

Papa

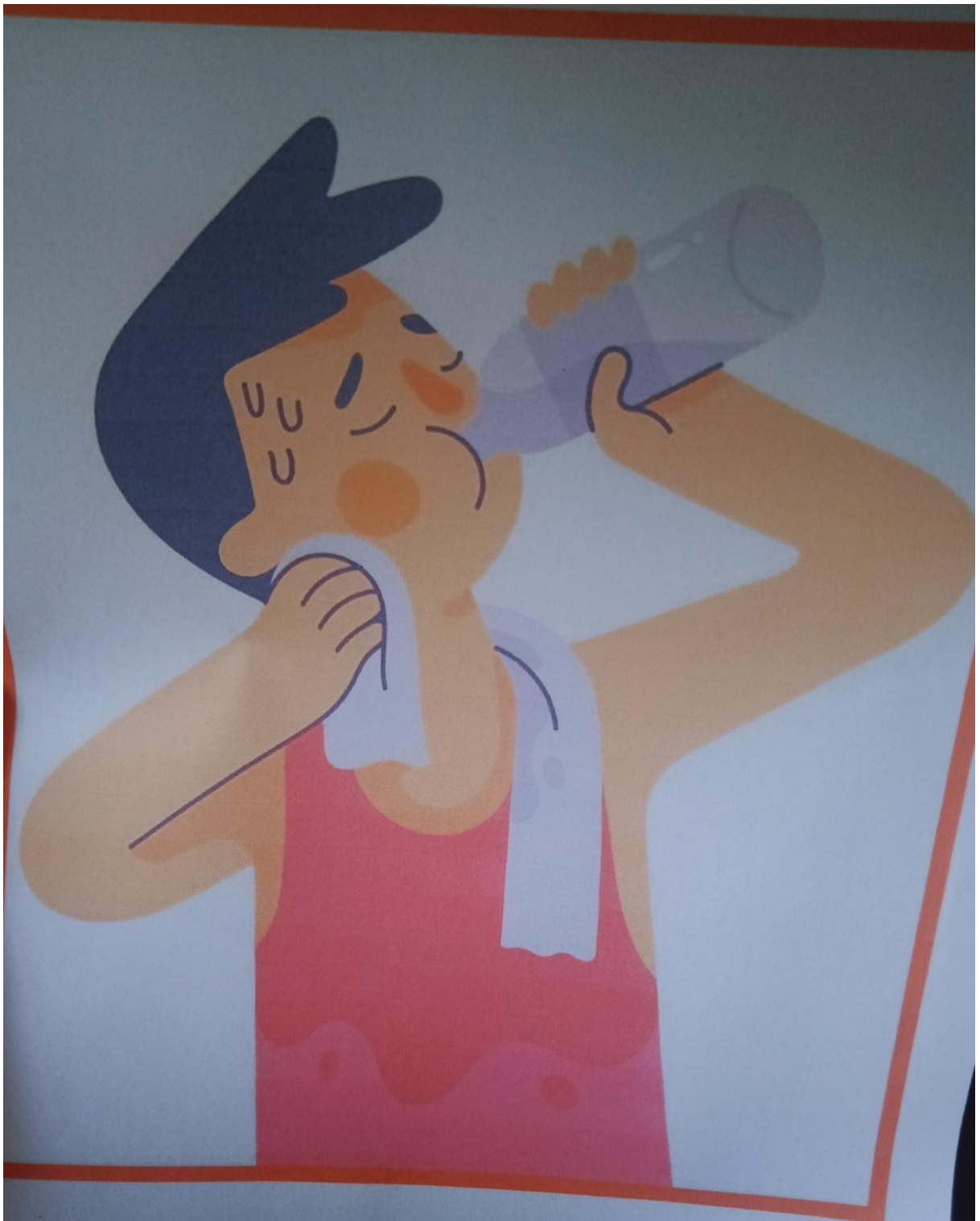
Mon cousin

Maman

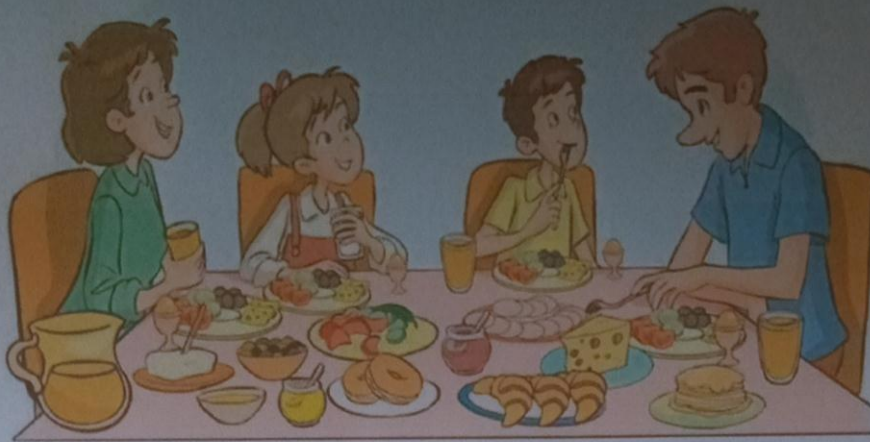
Ma tante

Mon oncle





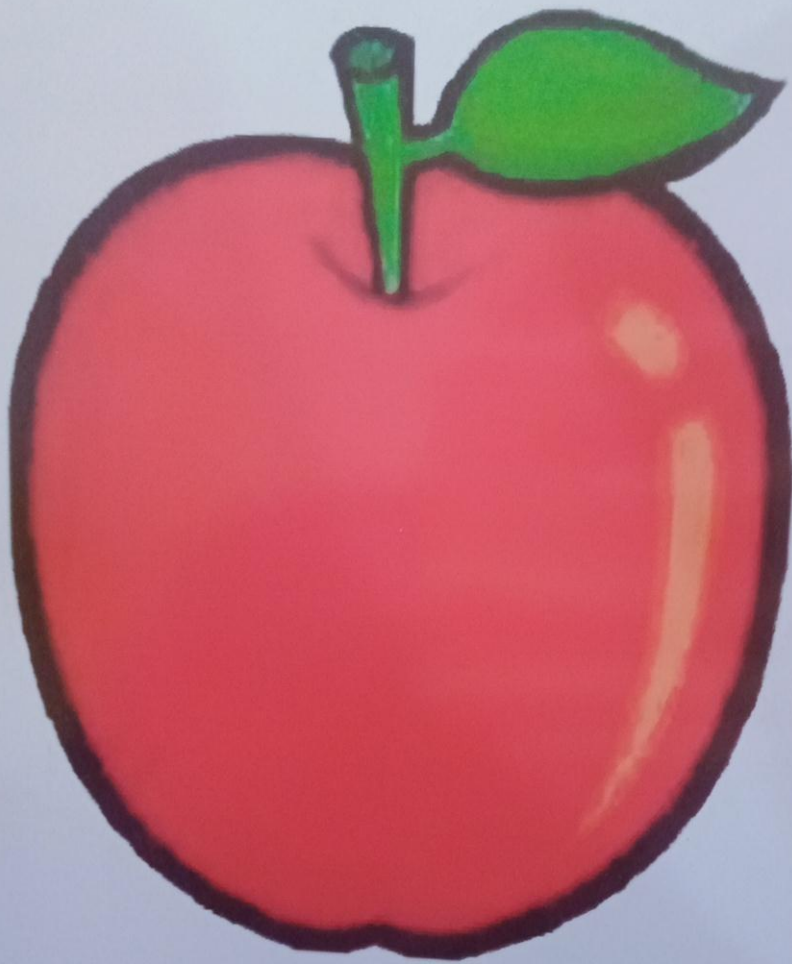
Thirsty



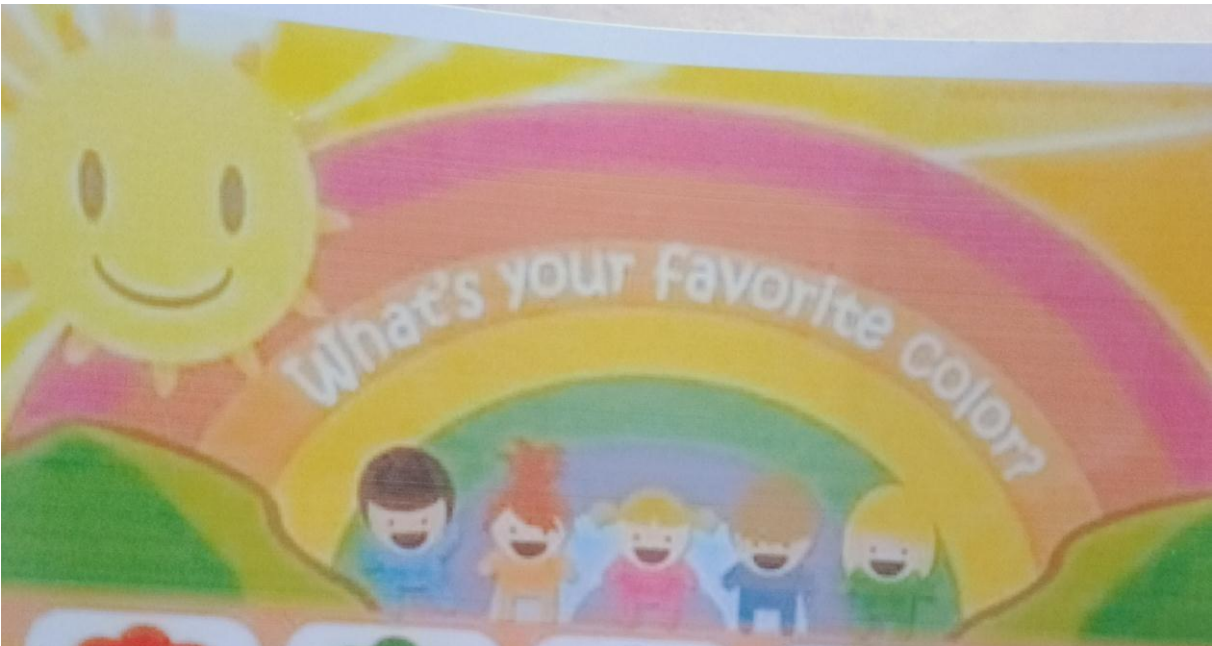
Dinner



Drink



**Apple**



What's your favorite color?

red

green

blue

yellow

orange

pink

purple

brown

grey

white

sky blue

navy

black

turquoise

lilac

silver

gold

# Toys



D Z N R L R N  
O Z A A L I M  
L S Q C A R B  
L D Y R B I K  
M U T O K H Q  
K I T E T H K  
H T O B O R N

TOYS

BALL

BIKE

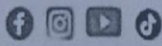
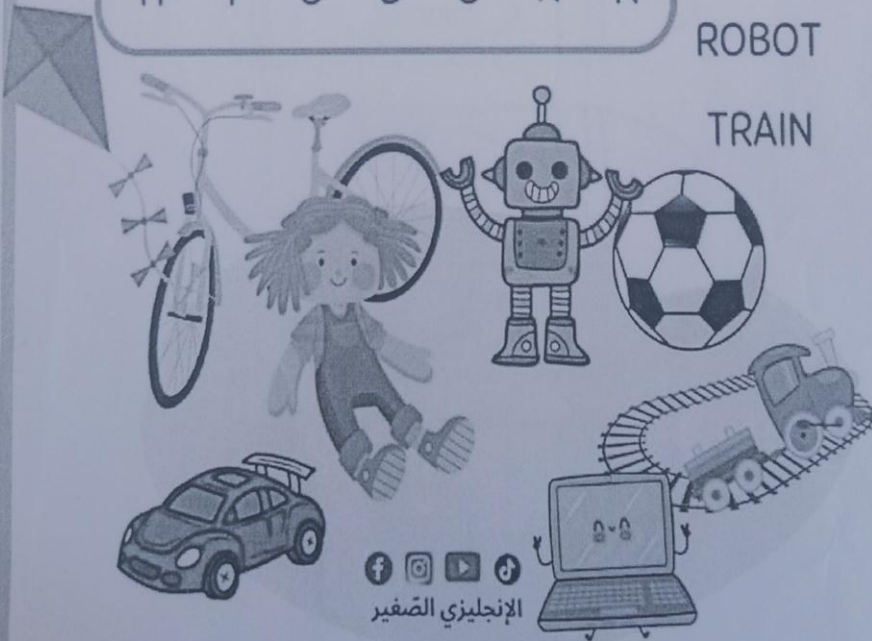
CAR

DOLL

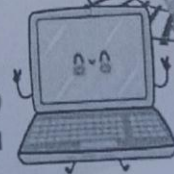
KITE

ROBOT

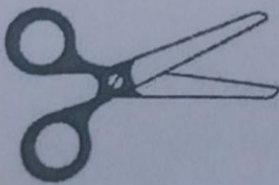
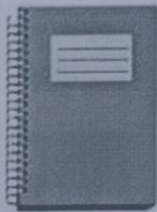
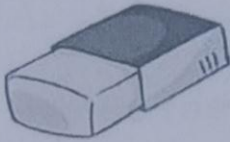
TRAIN



الإنجليزي الصغير



Match correctly.



*bag*

*sharpener*

*pencil*

*notebook*

*ruler*

*desk*

*pen*

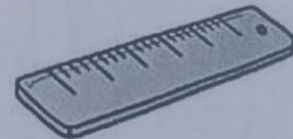
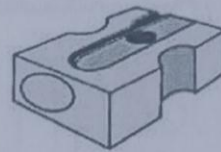
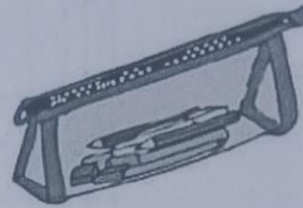
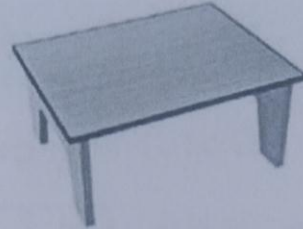
*scissors*

*glue*

*rubber*

*pencil case*

*chair*



Dimanche 29 octobre 2013

Écriture



e e e e e e e

e e e e e e e

é é é é é é é



Mercredi 31 janvier 2024

---

Capre :

---

Il pleut, Batoul porte un bonnet blanc.  
Assez bien.

Elle a un petit parapluie. Elle attend

le bus avec papa.

Wednesday, October 18th, 2023

Sequence One

My Hand Writing

Small letters -

i i i i i i i i

j j j j j j j j

l l l l l l l l

r r r r r r r r

u u u u u u u u

V.G  
✓

✓

## Résumé

Ce mémoire explore l'impact sociolinguistique de l'introduction de l'anglais et du français dans l'enseignement primaire à Barbacha, en Algérie. À travers une analyse théorique et méthodologique, il met en lumière la coexistence de ces langues dans un contexte plurilingue façonné par l'histoire coloniale du pays. La recherche se concentre sur les attitudes et les représentations des enseignants et des élèves face à cette double langue étrangère, en s'appuyant sur des enquêtes de terrain. Les résultats suggèrent que l'anglicisation dans les écoles primaires influence les motivations linguistiques, les préférences et les perceptions des acteurs éducatifs. Ce mémoire vise à enrichir le champ d'étude de la sociolinguistique et à mettre en évidence les enjeux liés à l'enseignement des langues étrangères en Algérie.

## Mots clés

Sociolinguistique, enseignement des langues, plurilinguisme, anglicisation, attitudes linguistiques, représentations, éducation, Barbacha, français, anglais.

## Summary

This thesis explores the sociolinguistic impact of introducing English and French in primary education in Barbacha, Algeria. Through a theoretical and methodological analysis, it highlights the coexistence of these languages within a multilingual context shaped by the country's colonial history. The research focuses on the attitudes and representations of teachers and students towards this dual foreign language, relying on field surveys. The results suggest that the anglicization in primary schools influences the linguistic motivations, preferences, and perceptions of educational actors. This thesis aims to enrich the field of sociolinguistic studies and highlight the issues related to foreign language teaching in Algeria.

## Keywords

Sociolinguistics, language teaching, multilingualism, anglicization, linguistic attitudes, representations, education, Barbacha, French, English.

## الملخص

يستكشف هذا البحث التأثير الاجتماعي اللغوي لإدخال اللغة الإنجليزية والفرنسية في التعليم الابتدائي في برباشة، الجزائر. من خلال تحليل نظري ومنهجي، يسلط الضوء على التعايش بين هذه اللغات في سياق متعدد اللغات تم تشكيله بواسطة التاريخ الاستعماري للبلاد. تركز الدراسة على المواقف والتمثيلات لدى المعلمين والطلاب تجاه هذه اللغة الأجنبية المزدوجة، بالاعتماد على استبيانات ميدانية. تشير النتائج إلى أن الإنجليزية في المدارس الابتدائية تؤثر على الدوافع اللغوية والتفضيلات والإدراكات لدى الفاعلين في المجال التعليمي. يهدف هذا البحث إلى إثراء مجال دراسة علم اللغة الاجتماعي وتسلط الضوء على القضايا المتعلقة بتعليم اللغات الأجنبية في الجزائر.

## الكلمات المفتاحية

علم اللغة الاجتماعي، تعليم اللغات، التعدد اللغوي، الإنجليزية، المواقف اللغوية، التمثيلات، التعليم، برباشة، الفرنسية، الإنجليزية.